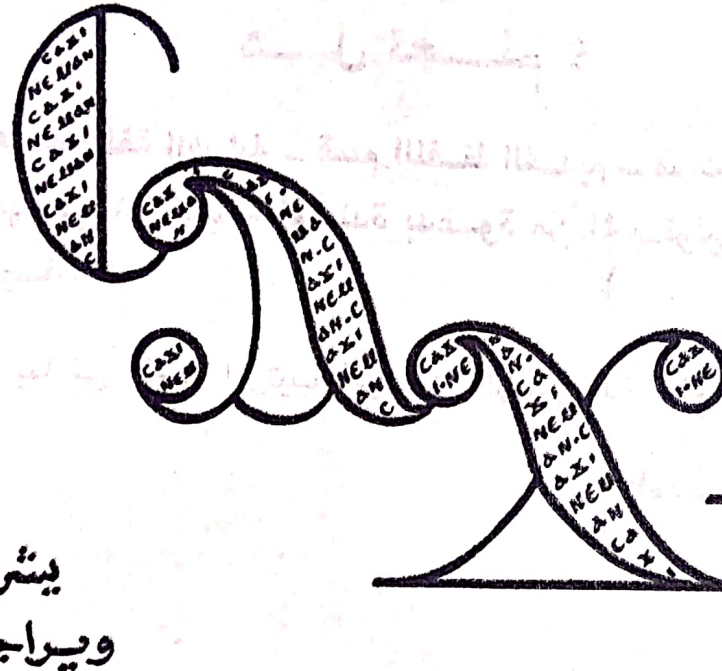


مجموعتنا سيجي



يشرف عليها  
ويراجعها  
ويقدم لها

NEUMAN

قداسة  
البابا شنودة الثالث  
بابا الاسكندرية  
وبطريك الكرازة المرقسية

للشماس الدكتور إميل ماهر  
حالياً: القس شنودة ماهر

طبعة رابعة

كتاب الثاني

يناير ٢٠٠٦م - كيهك ١٧٢٢ش

## تنبيه

● ● ننصح الدارس فى هذا الكتاب الالتزام باللفظ القديم فقط ، لأنه هو اللفظ الأصيل الصحيح الذى تكلم به آبائنا وأجدادنا القديسون . والأمانة العلمية لتراثنا القبطى تقتضى ألا نرضى بغيره بديلا .

وقد نشرنا الأبجدية باللفظ الحديث - الذى اخترعه المعلم عريان أفندى جرجس سنة ١٨٥٨ م - على سبيل المقارنة فقط لنعرف مدى التحريف الذى استحدثه فى اللغة ، والذى تحمس تلاميذه لنشره عن غير دراية منهم بمدى الخطأ الذى وقعوا فيه ، وفداحة الخسارة التى تصيب تراثنا القبطى من جراء إهمالهم للفظ الصحيح والتمسك بالخطأ المستحدث .

ويمكنك أن تقرأ تفاصيل هامة عن هذا الموضوع فى كتابنا الذى أصدرناه بعنوان « اللفظ القبطى البحرى القديم ، تاريخه وإثبات أصالته وأفضليته » . ويطلب هذا الكتاب ، وكذلك الابصلمودية المقدسة ، وسائر مطبوعاتنا القبطية من معهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية بالقاهرة .

## هل تعلم ؟

انه يمكنك مطالعة هذا الكتاب باللفظ القبطى القديم باستخدام شرائط كاسيت تسجيلات المكتبة الصوتية للفظ القديم .

اطلب الشريط رقم ٢٦ الخاص بتسجيل مطالعة كتاب ساجى الأول .  
والشريط رقم ٢٧ الخاص بتسجيل مطالعة بقية كتاب ساجى الأول  
وكتاب ساجى الثانى كله .

وفى المكتبة الصوتية شرائط أخرى لتسجيلات دروس اللغة القبطية والتراجم القبطية « منهج كامى » .

وقد بلغ عدد الشرائط التى صدرت حتى الآن حوالى الخمسين . وسيتضاعف هذا العدد قريباً بمشيئة الله . فاستكمل مكتبتك الصوتية القبطية الخاصة بك لفائدتك ونفع أسرته ، خصوصاً وأننا نحرص على أن نقدم لك هذا التراث الثمين مسجلاً على أجود أنواع الشرائط وبأرخص الأسعار .

تطلب هذه التسجيلات بمعهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس ( البرتقالى اللون ) بالعباسية بالقاهرة . الوصول الى الدور الثالث عن طريق المرور بمعهد الدراسات القبطية الذى يشغل الدور الثانى من مبنى الأنبا رويس .

المواعيد : الرابعة الى السابعة مساء الاثنين والثلاثاء والأربعاء . وكذلك الخميس والجمعة والسبت أيضاً ، ولكن بالاتصال بنا داخل الفصول (





ΠΙΣΤΟΤΗΤΑ ΝΩΥ

الدرس الأول

# ΝΕΜ ΠΙΤΩΤΕΡ

IN THE CLASS

## ΚΛΗΜΑΤ ΚΛΗΜΑΤ

ΠΙ - ΤΩΤΕΡ	the grade , the class	الفصل
Π - ΚΑΘ	the teacher , the writer	المُعَلِّم . الكاتب
ΠΙ - ΕΒΟΤΙ	the student	التلميذ
ΠΙ - ΑΛΦΑ	the first , the monitor	الألفه . الأول
ΜΕΝΕΝΚΑ	after	بعد . . . إلى
ΜΑΥΕΝΑΚ	go (imp. 2 nd m. sg.)	اذهب . اذهبي (فعل أمر مخاطبة الفرد المذكر)
ΥΙΝΙ Ε	inquire for , greet	يسأل عن . يسألم على
ΥΙΝΙ ΕΡΟΦ	inquire for him , greet him	اسأل عنه . سأل عليه
ΕΦΟΟΤ	to-day	اليوم . النهارده
ΥΩΝΙ	be sick	يمرض . مريض
ΜΑΥΕΝΕ	go (imp. 2 nd f. sg.)	اذهبي . اذهبي (فعل أمر مخاطبة الفرد المؤنث)
ΑΤΘΩΝ	where are they ?	أين هم
ΙΡΙ	make . do	يفعل . يعمل . يصنع

## في الفصل

Πατρὶς Πατρὸς : Ποῦρι ἐχοοτ νάωηρι.

المعلم متى : نهاركم سعيد يا أولادي .

Μισβοῦτι : Ποῦρι ἐχοοτ πενσαθ.

التلاميذ : نهارك سعيد يا معلمنا .

Μ : Δω πε πετενρήν ? ①

Σ : Τενοτοχ, τενηεπζωοτ ἵποτοϗ ἡΦ. ②

ب : (نعمه) بخير ، نشكر الله .



## الألفا

Μ : Μη πε πιαλφα ἡπυωτερ ?

م : من "ألفا" الفصل ؟

Πατήρ : Διοκ πασαθ . باوير : أنا يا معلمى .

Μ : Δω πε πεκραν ? م : ما اسمك ؟

Π : Παραν πε Πατήρ ἡωηρι ἡΛεοντιος .

ب : اسمى باوير ابن لاونديوس .

Μ : Μη ετμενεσα πιαλφα ? م : من الذى إلى الألفا ؟

Τημιανή : Διοκ πασαθ . دميانه : أنا يا معلمى .

استخدمناها للدلالة على الكلام الذى يقوله المعلم متى

① Μ ، م استخدمناها للدلالة على الكلام الذى يقوله التلاميذ

② Σ ، ت استخدمناها للدلالة على الكلام الذى يقوله التلاميذ



U: Δω πε περαν ? . م : ما اسمك ؟ .

U: Παραν πε Τημιανη . د : اسمي دميانه .

U: Τωερη ηνημ ? . م : ابنة من ؟ .

U: Τωερη η Δομετιος . د : ابنة دوماديوس .

\*\*\*

## Αἴν ἑο

U: Δεθων Σετηρος ? . م : أين ساويرس ؟ .

U: Ψηη ηναη αν . ب : ليس هو ههنا .

U: Εθεε ου ? . م : لماذا ؟ .

U: Ψωοτη αν . ب : لا أعرف .

U: Πασηνακ Πατηρ, ψηη ηροϋ ζεν

πεϋηη . م : اذهب يا بادي اسأل عنه في بيته .

U: Δε πασαζ, ηηαψηηη ηροϋ ηφοοϋ .

ب : نعم يا معلمى سأسأل عنه اليوم .

\*\*\*

## Αἴν η

U: Δεθων Θεοπιστη ? . م : أين تاويسيته ؟ .

U: Ξηη ηναη αν . د : ليست ما ههنا .

U: Εθεε ου ? . م : لماذا ؟ .

U: Ξωηηη ηοτκοτχι . د : (هي) مريضة قليلا (عيانة شوية) .

U: Πασηνε Τημελάνη, ψινι έθεοπιστη  
 Μ: ازهی ادمیانه اسالی عن آدبسته فی بیتا .  
 Ψινι έρος οτοζ άχος νας χε νε-  
 ψφήρ νεμ πσαζ Πατθε σεψινι έρο.  
 اسالی عنها وقولی لها إنه زملادک والأستاذ متى سألوه عنک (سألوه عنک).

T: Δζα πασαζ, τναψινι έρος εφοοτ.  
 Οτοζ τναχος νας χε πσαζ Πατθε  
 νεμ νεψφήρ σεψινι έρο.

Δ: نعم يا معلمی ، سأسأل عنها اليوم . وسأقول لها إن الأستاذ  
 متى وزملادک يسألون عنک .

\* \* \*

## Ατθων این هم

U: Ατθων Βησα νεμ Ποτση? این ویهاموسی?

Π: Савоλ . ب: خارجاً .

U: Σείρι νότ ? . م: ماذا يعملانہ ؟ (بیمولوا ایہ ؟) .

Π: Σεσω οτοζ σεναί νχωλεε . ب: یسرایہ و سیأتیانہ بسرعة .

Υέρει (یرعونه) علی الباب (أی الباب بنجود) . Σεκωλζ ζιρεν πιρο .

U: Πημ ετκωλζ ζιρεν πιρο ? م: من یقرع الباب ?  
 Βησα + Ποτση : Δνον . . ویهاموسی : نحن .



М: Мм ? . م : من ؟

Вѣса + Уотсѣ : Вѣса нем Уотсѣ. ويدا موسى : ويدا موسى.

М: Душны еѣотн. (تعاليا إلى داخل) م : اُدخل (تعاليا إلى داخل)

Вѣса + Уотсѣ : Хере нак пенсаѣ.

ویدا موسى : السلام لك يا معلمنا .

М: Отоз нѣтен он нащери. Земеѣ.

م : ولما أيضا يا ابني . اجلسا .

### کلمات Zancax

УОНК

get up , stand up (2 nd m. sg.)

قم . انهض

†УОНТ

I get up , I stand up

(أنا) أقوم . أنهض

УЮК

well , bravo (2 nd m. sg.)

(أنت) أهنئت . أهدت (برافو)

УЮТН

get up , stand up (2 nd f. sg.)

قومي . انهضي

†-ψαλμωδια

the psalmody

الابصاحودية . التسبحة .

УЮ

bravo (2 nd f. sg.)

(أنت) أهنئت . أهدت (برافو)

ΠΙ-ΧΩΒΙ

the leaf , the paper

ألور (ورق الشجر . ورق الكتابة)

Π-ωβϣ

the forgetfulness

السهو . النسيان . الغفلة

ερ-Π-ωβϣ

be forgetful , forget

يفقل . نسي . سهو (مرفيا = يعمل السهو)

αΓ-ερΠωβϣ

I forgot

(أنا) نسيت

ϣINI α

ask

يسأل

ϣINI ααοα

ask him

اسأله

# قَم، أَقْرَأْ، وَشَاطَرَكْ

م: قَم يَا بَادِرْ، اقْرَأْ. U: Πωκε Πατηρ, ωω.

ب: (أنا) أقوم، ماذا أقرأ؟. P: Στωνατ, τωω νοτ?

م: اقْرَأْ الدرسَ. U: ωω έπιωω.

ب: (أنا) أَقْرَأُ الدرسَ. P: Σωω έπιωω.

م: ماذا تفعل ؟ U: Κίρι νοτ ?

ب: (أنا) أَقْرَأُ الدرسَ. P: Σωω έπιωω.

U: Κωω έπιωω ζενοτ ?

م: (أنت) تَقْرَأُ الدرسَ في أي شيء ؟

P: Σωω έπιωω ζεν πιχωω.

ب: (أنا) أَقْرَأُ الدرسَ في الكتاب.

م: في أي كتاب ؟ U: ζεν δω νχωω ?

ب: في كتاب "سامي". P: ζεν πιχωω "ΣΑΧΙ".

م: أَجَبْتَنِي (برافو). U: Ποκ.



م: قومي يادميانه. U: Πωοτνη Πτωιανη.

ب: (أنا) أقوم. U: Στωνατ.

م: ماذا يفعل بادر ؟ U: Πατηρ έίρι νοτ ?

ب: بادر يقرأ الدرس. U: Πατηρ έωω έπιωω.

م: في أي شيء يقرأ الدرس ؟ U: έωω έπιωω ζενοτ ?



Π: Ἐως ἐπιωςθεν πιχωμ.

د : يقرأ الدرس في الكتاب .

U: Ἐωςθεν αὖ ἤχωμ? .؟

Π: Ἐωςθεν πιχωμ "CAXI".

د : يقرأ في كتاب "سامي".

U: Uη Ἐωςθεν πιχωμ ἡψαλλωαα

م : هل هو يقرأ في كتاب "الأبصامودية" الآن? .؟

Π: Uμον, Ἐωςθεν πιχωμ ἡψ-

αλλωαα αη τnor αλλα Ἐως

θεν πιχωμ "CAXI".

د : لا ، هو لا يقرأ في كتاب "الأبصامودية" الآن ، لكنه يقرأ في كتاب "سامي".

اجلسي ، أكتبني

U: Θεωσι Τριανη ἔματ. م : اجلسي إدميانه هناك .

Π: Τναρεμσι ἔματ. د : سأجلس هناك .

U: Τεραρεμσι ρχεν οτ? م : على أي شيء ستجلسين ?

Π: Τναρεμσι ρχεν πιτοτς. د : سأجلس على الكرسي .

U: Uη τεραρεμσι ρχεν ττοτς? م : هل ستجلسين على الأريكة? .؟

Π: Ὅμως, ἵνα γεμισθῇ ἔτι ὅτις ἀν,  
ἀλλὰ ἵνα γεμισθῇ ἔτι πῶς.

د : لا ، سوف لا أجلس على الأريكة بل سأجلس على الكرسي .

Π: Γεμισθῇ ὅτις ἔτι πῶς γε-  
μισθῇ.

م : اجلسي واكتبي في كراسي .

Π: Γεμισθῇ. ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ?

د : (أنا) أجلس . ماذا سأكتب في كراسي ؟

Π: Γεμισθῇ, ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

Π: Γεμισθῇ, ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

Π: Γεμισθῇ, ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

د : (أنا) أكتب ، "باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد آمين" .

Π: Γεμισθῇ, ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

Π: Γεμισθῇ, ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

Γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

Π: Γεμισθῇ, ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

م : قم يا دانيال ، أكتب اسمك .

Δ: ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

د : في أي شيء ؟

Π: ἵνα γεμισθῇ ὅτις πῶς γε-  
μισθῇ.

م : في ورقة .



Δ: Δρα, ἱναῖσαι ὑπαράν θεν  
πικωβι.

دا: نعم سأكتب اسمك في الورقة.



Π: Τωοτηι Λταλ, Δανιήλ ἱναίρι  
ἵνοτ ?.

م: قومي باليد يا ، ماذا سيعمل دانيال ؟.

Λ: Δανιήλ ἱναῖσαι ὑπεράν θεν  
πικωβι.

ل: دانيال سيعب اسمه في الورقة.

Π: Δω πε περάν ?.

م: ما اسمه ؟.

Λ: Περάν πε Δανιήλ.

ل: اسمه دانيال.

Π: Πω πε περίωτ ?.

م: من أبوه ؟.

Λ: Διερπωβω ὑφράν ὑπερίωτ.

ل: لقد نيت اسم أبيه.

Π: Ψινι ὑμοτ.

م: اسأليه.

Λ: Δανιήλ , Δω πε φράν ὑπεκίωτ ?.

ل: دانيال ، ما اسم أبيك ؟.

Δ: Φράν ὑπάωτ πε Σοτρίνλ.

دا: اسم أبي سوريال.

Λ: Πασαθ, φράν ὑπερίωτ πε Σοτρίνλ.

ل: يا معلى ، اسم أبيه هو سوريال.

Π: Πω πε φρωτ ὑπερίωτ ?.

م: من جدّه (أبويّه) ؟.

Λ: Ἰσῶσιν αν . ل : لا أعرف .

Π: Ὡς ἡμεσ . م : أسأليه .

Λ: Δανιήλ, τίς πε φῶτ ἡπεκίωτ ?

ل : يا دانيال ، من جرت (أبوابك) ؟

Δ: Φῶτ ἡπαίωτ πε Γαβριήλ .

دا : جرت هو غبريال .

Λ: Φῶτ ἡπεκίωτ πε Γαβριήλ .

ل : جده هو غبريال .

Π: Δανιήλ οὐκ ἔνασθαι ἡοῦ θεοῦ

πίστωαι ? . م : إذنه ماذا سيكتب دانيال في الورقة ؟ .

Λ: Ἐνασθαι ἡπεκράν . Ἐνασθαι :

Δανιήλ Σοτρίν Γαβριήλ .

ل : سيكتب اسمه . سيكتب : دانيال سوريال غبريال .

Π: Ὡς ἡμασθω Λαλα, θεμεσ .

م : أمنت (براقو) جدا يا سيدا . اجلسي .

Λ: Ἰσῶσιν οὐκ ἔνασθαι πεκράν . Ἰσῶσιν :

ل : أشرك يا صاحبي . (أنا) أجلس .

Π: Δανιήλ, ἔσθαι ἡπεκράν . م : يا دانيال، أكتب اسمك .

Δ: Ἰσῶσιν ἡπαράν . Ἰσῶσιν : Δανιήλ

Σοτρίν Γαβριήλ . دا : (أنا) أكتب اسمي . أكتب دانيال سوريال غبريال .



U: Πλοκ' εμαψω. Θεες. م: أمسنتَ جيداً. اجلس

\* \* \*

## κلمات Zανσαχ

† - κοινωניה	the community	الشركة. الشركة الرهبانية
π - μαθητης	the student, the disciple	التلميذ
π - ομολογιστης	the confessor	المُعترف
π - αρχιμανδριτης	the archimandrite	رئيس الدير. رئيس المتوحدين. الأشمديت
π - ψκελκια	the bell	الجرس. الناقوس
cen cen	resound	رن. دوى. دقت
hpaCT	to-morrow	غداً. باكراً

## Πεκιωτ ζεν πιπνα أبوك في الروح

U: Πωнк Вησα. Πιμ πε πεκιωτ ζεν

م: قم ايديا. من هو أبوك في الروح ؟. πς πνα ?

B: Πενιωτ αββα Ψενοτ πε παιωτ

و: أبونا الأنبا شنوده هو أبى في الروح. . ζεν πιπνα

U: Πθοκ οτη πε Βησα πςεβοτ' ηαββα

م: أنت إذه وديا تهميد الأنبا شنوده ؟. Ψενοτ ?

و: نعم يا معلمي أنا هو. . B: Δγα πασαθ, 'ανοκ πε.

Μ: ΜΗ ΚΩΟΤΗ ΧΕ: ΝΗ ΠΕ ΠΙΣΤΟΤΙ  
 ΝΑΒΒΑ ΠΑΝΩ ΦΩΤ ΝΗΚΟΙΝΩΝΑ?  
 م: هل تعرف من هو يمين الانبا باخوم اب الشركة؟

В: Δὲν Θεοδωρος πε περὶ βοῦν .  
 (= περ μαθητῆς) . نعم - تادروس هو تلميذه .

И: Οπου ημε νε ημαθητης επενιωτ  
 αββα βαπονηλ προμολογητης?  
 م: ومه هم تلاميذ أبينا الأنبا صموئيل المعترف؟

В: ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΜ ΑΠΟΛΛΩ ΝΕ  
ΝΕΨΑΘΗΤΗΣ . . . وَيُطْس وَأَبُولُو هَاتَامِيْدَاه

م : براڻو ڍورڻا ، اجلاس .      И : Илок Внса, земст.

❖ ❖ ❖

M: Πω οὕτως Ὑψιστὴν. Πῶς περ πείωται θεῶν  
 μετανοοῖα ? . 9. م : قومي يا دميانه . من هو أبوك في التوبة ؟ . 9

Π: ΠΑΙΩΤ ΔΕΝ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΠΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΣΤΟΤΗΜΕΝΟΣ.

د : أَيْ فِي التَّوْبَةِ هُوَ أَبُونَا الْقَمْهَمُ مِخَائِيل .

Π : ΠΗ ΤΕΣΩΟΥΗ ΧΕ : ΝΗ ΠΕ ΠΛΑΘΗΤΗΣ  
 ΞΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΙΩΑΝ-  
 ΔΡΗΤΗΣ?



Υ: Δρα, τσωοτη χε πενωτ αββα  
Βησα πε πεμαθητης.

د : نعم أنا أعرف أنه أبنا الأنا وبعها هو تسميه .

Π: Πω έμαυω , γεμεσι .

م : أحسنت (براقو) هداً ، اجلسي .

Πιυκελκια υςενσεν الجرس يرن

Π: Δρα πιυκελκια υςενσεν .

م : آه الجرس يرن .

Δρε ωαν Φτ οτωω τηαλατ  
έρωτεν ζεν πιωω εοηηοτ ηραστ .

إنه شاء الله سأراكم في الدرس القادم غداً .

Σ: Δρα πενσαθ , αρε ωαν Φτ οτωω .

ت : نعم يا معلمنا انت شاء الله .

Π: Οτχατ .

م : (كونوا) معافين .

Σ: Οτχατ ζεν Ποc .

ت : (كن) معافى بالرب .



πρω ὑμας β.

الدرس الثاني

# قلم

SPEAK

## كلمات

NEMH	with me	مع
MYTEN	bravo ( 2 nd pl. )	أهدتكم . أهدتكم ( براقو )
Ω	yourself also ( 2 nd f. sg. )	أنت أيضاً
NOO Ω	yourself also ( 2 nd f. sg. )	أنت أيضاً
Ω	myself also	أنا أيضاً
ANOK Ω	I myself also	أنا أيضاً
EPHOT	each other, together	بعضاً
NEN EPHOT	each other, together ( 1 st pl. )	بعضنا بعضاً
NOT EPHOT	each other, together ( 3 rd pl. )	بعضهم بعضاً

★

★



И : Ўзурини лотен лашини.

م : السلام لكم يا أولادي .

С : Отоз нак он пенсат.

ت : ولاءك أيضاً يا معلمي .

И : Аш пе петерини ? .

С : Тенотох, теншеп'мот 'нотч

иФт. . بخير (مفاتيح) ، نشكر الله .

И : Тшнк Гаврини, сахи неини .

م : قم يا غيبريال ، تكلم معي .

Г : Тшнт, тсахи немак .

غ : (أنا) أقوم ، أتكلم معك .

И : Сахи неини 'н'аспи 'преин'х'ни .

م : تكلم معي باللغة القبطية .

Г : Тсахи немак 'н'аспи 'преин'х'ни .

غ : (أنا) أتكلم معك اللغة القبطية .

И : Ии ксахи неини ? .

م : هل تكلم معي ؟ .

Г : Ага тсахи немак .

غ : نعم أتكلم معك .

И : Ксахи неини 'нот ? .

م : ماذا تكلم معي ؟ .

Г : Тсахи немак 'н'аспи 'преин'х'ни .

غ : أتكلم معك اللغة القبطية .

م : أُهِنْتُ (براثو) جداً، اجلس.  $\text{U} : \text{Urok } \acute{\epsilon}\mu\alpha\psi\omega, \text{ } \text{ceci}.$

\* \* \*

م : يادسيانه قوی، تکلمی می.  $\text{U} : \text{Ytciānī } \text{tʰoʊtʰi}, \text{ } \text{caxi } \text{nemni}.$

د : (أنا) أقوم، أنظم معك.  $\text{U} : \text{ʃtʰoʊtʰ}, \text{ } \text{ʃcaxi } \text{nemak}.$

م : هل غبريال يتكلم القبطية ؟.  $\text{U} : \text{U} \text{ } \text{ʒavriŋa } \acute{\epsilon}\text{caxi } \acute{\iota}\text{ʃastpi } \acute{\iota}\text{rem-}$   
 $\acute{\iota}\text{xŋi} ?.$

د : نعم يتكلم اللغة القبطية.  $\text{U} : \text{aʒa}, \acute{\epsilon}\text{caxi } \acute{\iota}\text{ʃastpi } \acute{\iota}\text{rem } \acute{\iota}\text{xŋi}.$

م : مع من يتكلم اللغة القبطية ؟.  $\text{U} : \acute{\epsilon}\text{caxi } \acute{\iota}\text{ʃastpi } \acute{\iota}\text{rem } \acute{\iota}\text{xŋi} \text{ } \text{nem}$   
 $\text{ni} ?.$

د : يتكلم اللغة القبطية معك.  $\text{U} : \acute{\epsilon}\text{caxi } \acute{\iota}\text{ʃastpi } \acute{\iota}\text{rem } \acute{\iota}\text{xŋi} \text{ } \text{nemak}.$

م : وأنت، هل تكلمين اللغة القبطية ؟.  $\text{U} : \text{Otoʒ } \acute{\iota}\text{no } \text{m} \text{ } \text{tesaxi } \acute{\iota}\text{ʃastpi}$   
 $\acute{\iota}\text{rem } \acute{\iota}\text{xŋi} ?.$

د : نعم أنظم اللغة القبطية.  $\text{U} : \text{aʒa } \text{ʃcaxi } \acute{\iota}\text{ʃastpi } \acute{\iota}\text{rem } \acute{\iota}\text{xŋi}.$

م : متى تكلمينها ؟.  $\text{U} : \text{ʃcaxi } \acute{\iota}\text{mos } \acute{\iota}\text{noŋaʒ} ?.$

د : أنظمها في كل وقت.  $\text{U} : \text{ʃcaxi } \acute{\iota}\text{mos } \acute{\iota}\text{noŋaʒ } \text{niʒen}.$



U : Τεσαχι ἕμος νεμ νιμ ? . م : تَكْطِمِنَهَا مَعَ مَ .

U : Τῆνοτ τσαχι ἕμος νεμακ, ἀλλὰ θεν  
πῆι τσαχι ἕμος νεμ ταςωνι.

د : الْآنَ أَتْطَمُّهَا مَعَكُمْ ، وَتَكُن فِي الْبَيْتِ أَتْطَمُّهَا مَعَ أَخِي .

U : Πῆ τεσαχι νεμας ἑσῆνοτ νιβεν  
ἡτσαπι ἡρεμῆχημ ? .

م : هَلْ تَكْطِمِينَ مَعَهَا فِي كُلِّ حِينٍ بِاللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ ؟

U : Δῶ πασαθ, τσαχι νεμας ἑσῆνοτ  
νιβεν ἡτσαπι ἡρεμῆχημ .

د : نَعَمْ يَا مَعَامِي أَتْطَمُّ مَعَهَا فِي كُلِّ حِينٍ بِاللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ .

U : Πῶ ἐμαψω . م : أَحْسَنْتَ جِدًّا .

U : Τσαχι ἕμος ον νεμ ταματ .

د : أَتْطَمُّهَا أَيْضًا مَعَ أُمِّي .

U : Ἐσαχι νεμῆι οτοθ, τσαχι νεμας .

(هِيَ) تَكْطَمُ مَعِي وَ (أَنَا) أَتْطَمُّ مَعَهَا .

U : Πῶ ἐμαψω . م : أَحْسَنْتَ (بِرَأْثِي) جِدًّا .

U : Τσαχι ἕμος ον νεμ πασον .

د : أَتْطَمُّهَا أَيْضًا مَعَ أَخِي .

U : Τσαχι νεματ, οτοθ ἡθοτ

ἑσαχι νεμῆι . أَتْطَمُّ مَعَهَا ، وَهِيَ تَكْطَمُ مَعِي .

U : Τεσαχι ουν νευωοτ τηροτ ητασι  
 ηρεμνηηηη ? : انتظمية اذد مصرم كلهم باللغة القبطية .

T : Δγα τσαχι υμος νευωοτ τηροτ .  
 Οτοζ ηνωοτ σεσαχι υμος νευηη .

ر : نعم انتظما مصرم كلهم . وهم يتكلمون بها معنى .

U : Πωτεν εμαυω .  
 \* \* \* \* \*

U : Ρωδη τωοτηη, Uη Τημηνη εσαχι  
 ητασι ηρεμνηηηη ? .  
 م : يا ردا قومي ، هل دميانه تتكلم اللغة القبطية ؟

P : Δγα, εσαχι ητασι ηρεμνηηηη .  
 ر : نعم (هي) تتكلم اللغة القبطية .

U : Ηωωη ? .  
 م : آيت ؟

P : Uηαι νευ ζεν πηη .  
 ر : هذا في البيت .

U : Εσαχι υμος νευ ηηη ? .  
 م : تتكلم مع من ؟

P : Uηαι εσαχι υμος νευακ, οτοζ  
 νευαν οη . ηεν πηη δε, εσαχι υμος  
 νευ τεσματ νευ τεσσωνη νευ πεσسون .  
 ر : هذا تتكلمها معاك ، ومعنا أيضا . وفي البيت تتكلمها مع أمها وأختها وأخوها

U : Πω εμαυω, ζευσι .  
 م : أحسنت هذا ، اجاسي .



U : Νῆο εἰς Ἰουλιανὴν , τωοῦτι.

م : وانتِ أيضاً يا يوليانه قومي .

††сaxи нeмe зeн aщ нacтп?

(أنا) أنكلم معك بأي لغة ؟

I : Ксaxи нeмнѣ зeн †acтп нpeмѣхнѣ.

ي : (أنت) تنكلم معي باللغة القبطية .

U : Εθε οτ ? .

م : لماذا ؟ .

I : Χε ἡθος τε τeнacтп , нeм †acтп

нтe тeнeккaнcиa . لأنها لغتنا ، ولغة كنيستنا .

U : Ун тeсaxи ъмoc зeн пнѣ ? .

م : هل تنكلمينها في البيت ؟

I : Aгa †сaxи ъмoc зeн пнѣ .

ي : نعم أنكلمها في البيت .

U : Те сaxи ъмoc нeм нпѣ ? مع من تنكلمينها ؟

I : ††сaxи ъмoc нeм пaиoт нeм тaмaт

нeм нaсннoт нeм нacωнѣ .

ي : أنكلمها مع أبي وأمي وأخوتي وأخواتي .

U : Ун тeсaxи ъмoc нeмωoт тнpoт ?

م : هل تنكلمينها مع معلمكم ؟

I : Aгa †сaxи ъмoc нeмωoт тнpoт . نعم أنكلمهم مع معلمهم .

Нѡшот сесахи ѓмос немни, отот  
 ѓнок ѓш тсахи ѓмос немшот .

هم يتكلمونها معي وأنا أيضاً أتكلمها معهم .

Днон тнрен тенсахи ѓмос нем  
 ненернот .

نحن كلنا نتكلمها مع بعضنا البعض .

И : Иш ѓмашш, тшептшот нтош. Шемс .

م : برا فوجداً ، أشكره . اجلسي .

\* \* \*

И : Шонк Внса . Югланн ссахи нтаспи  
 нремнхнм нем нм ? .

م : قم بإدريها . يوليانه تكلم اللغة القبطية مع من ؟

В : Ссахи нтаспи нремнхнм нем  
 псшот нем тсшат нем несннот

و : تكلم اللغة القبطية مع أبيها وأمه وأخوتها وأقرباتها .

И : Иш ссахи немшот тнрот ? هل تكلم معهم كلهم ؟

В : Дгд , ссахи немшот тнрот .

و : نعم تكلم معهم كلهم .

Нѡшот тнрот сесахи нтаспи  
 нремнхнм нем нотернот .

هم كلهم يتكلمون اللغة القبطية مع بعضهم .



# كلمات 2αλσαχι

αα	place	مكان . أمّا
ααΙ ΝΙΒΕΝ	every place, everywhere	كل مكان . كل الأماكن
τηροτ	all (of them, of us, of you)	كلام . (دفعي أيضاً كلام ، كلنا ، بحسب موقعها في الكلام)
νετεν ἐρηοτ	each other, together (2 nd pl.)	بعضكم بعضاً
ωοτμενριτ //	worthy of love	محبوب (مستحق المحبة)
ωοτ μενριτς	worthy of love	محبوبة (مستحقة محبتها)
τονω, τωνω, τονοτ...	very, greatly, certainly	جداً ، كثيراً ، حقاً ، بالتأكيد .
ταψμη	truly, indeed	حقاً . صدقاً
μημη	truthful	حقيقي . صحيح . صادق
ταινοτ	honoured	مُكْرَم . مُبَجَّل
ετταινοτ	honoured	المُكْرَم . المُبَجَّل (الذي هو مُكْرَم)

\* \* \* \* \*

U : Οτο2 ηνωτεν ναωηρι αμενριτ,  
م : وأنتم يا أولادى الأعزاء ،

μη τετενσαχι ηταπι ηρεμηχημη?  
هل تتكلمون اللغة القبطية ؟

C : Α2α πενσα3 . نعم يا معلمنا .

U : Πετενσαχι αμοc ηνωη ? . أين تتكلمونها ؟

\* تقبل الضائر في آخرها موضع الشرطيتين //

С : Тенсaxи ъмос ънаѝ нем ден  
пнѝ нем ден маѝ нѝвен .

ت : تنكلمها هنا وفي البيت وفي كل مكان .

И : Тетенсaxи ъмос нем нѝм ?

م : تنكلمونها مع من ؟

С : Тенсaxи ъмос немак , отоу  
тенсaxи ъмос нем ненѝрнот .

ت : تنكلمها معك ، وتنكلمها مع بعضنا البعض .

И : Иѝ нѝштѝн тѝрот тетенсaxи  
ъмос нем нетенѝрнот ?

م : هل أنتم كلهم تنكلمونها مع بعضكم بعضاً ؟

С : Се ѝнон тѝрен тенсaxи ъмос  
нем ненѝрнот .

ت : نعم نحن كلنا تنكلمها مع بعضنا .

И : Евде от ?

م : لماذا ؟

С : Хе нѝос те тенѝспѝ нем тѝспѝ  
нте ненѝот .

ت : لأنها لفتنا ولفتة آباءنا .

Нѝос те тенѝспѝ нѝшот менрѝтс .

هي لفتنا المحبوبة .

И : Иштѝн тонш . Таѝфѝнѝ нѝштѝн  
гѝнремѝхѝнѝ ъмѝн не .







πρωτοῦ μαθητοῦ

الدرس الثالث

# الماضى التام (الأول) PAST TENSE

( FIRST PERFECT )

نرمز الماضى التام يدل على حدث مضى وانقضى . وعلامته هي "α" ،  
وبها تنحصر الضمائر الشخصية المتصلة كآلاتي :

	SINGULAR للمفرد	PLURAL للجمع
1 st Pers.	αΙ-ααΙ (أنا) تكلمت I said, I have said	αΝ-ααΙ (نحن) تكلمنا
2 nd Pers.	m. αΚ-ααΙ (أنت) تكلمت f. αρε-ααΙ (أنت) تكلمت	αΤΕΤΕΝ-ααΙ (أنتم) تكلمتم تكلمتم تكلمتم
3 rd Pers.	m. αϚ-ααΙ (هو) تكلم f. αϙ-ααΙ (هي) تكلمت	αΥ-ααΙ (هم) تكلموا تكلموا تكلمت

## أمثلة EXAMPLES

الله خلق الإنسان . Φη αφθαλμοῦ ἐπρωται .  
الغبراء ولدت المسيح . Παρθενος ααααα ἐΠχς .  
اليهود صلبوا المسيح . Μιουτααα ααααα ἐΠχς .  
وقد يكونه الفاعل اسماً لاضميراً . وتأتى قبله علامة الماضى -α .  
ثم يوضع بعدها الفعل ، كما فى الأمثلة الآتية :



الله خلق الإنسان.  $\Phi\tau\theta\alpha\mu\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\rho\omega\mu\iota$ .

العدراء ولدت المسيح.  $\tau\pi\alpha\rho\theta\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \mu\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\Pi\chi\varsigma$ .

اليهود صلبوا المسيح.  $\mu\iota\sigma\tau\alpha\iota\ \iota\upsilon\psi\iota\ \acute{\epsilon}\Pi\chi\varsigma$ .

ملاحظة : במקום الآف أنه يجب الجملة الواحدة في خمسة أساليب مختلفة دونه تغيير المعنى أو الزمن . مثال :

α.  $\Phi\tau\ \acute{\alpha}\rho\theta\alpha\mu\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\rho\omega\mu\iota$  . الله خلق الإنسان

β.  $\Delta\ \Phi\tau\ \theta\alpha\mu\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\rho\omega\mu\iota$  . الله خلق الإنسان

γ.  $\Delta\ \acute{\alpha}\rho\theta\alpha\mu\iota\ \acute{\eta}\chi\epsilon\ \Phi\tau\ \acute{\epsilon}\pi\iota\rho\omega\mu\iota$  . خلق الله الإنسان

δ.  $\Delta\ \acute{\alpha}\rho\theta\alpha\mu\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\rho\omega\mu\iota\ \acute{\eta}\chi\epsilon\ \Phi\tau$  . خلق الإنسان الله

ε.  $\Delta\ \acute{\alpha}\rho\theta\alpha\mu\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\rho\omega\mu\iota$  . خلق الإنسان

## التمرين الأول

### EXERCISE 1

أكتب كل من الجمل التالية في خمسة أساليب مختلفة على نمط المثال السابق :

Write each of the following sentences in five different forms as you have seen in the previous examples :

α.  $\tau\pi\alpha\rho\theta\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \acute{\alpha}\mu\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\Pi\chi\varsigma$  . العذراء ولدت المسيح

β.  $\mu\iota\sigma\tau\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\iota\psi\iota\ \acute{\epsilon}\Pi\chi\varsigma$  . اليهود صلبوا المسيح

γ.  $\mu\iota\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\eta\lambda\omega\psi\ \acute{\epsilon}\pi\iota\epsilon\tau\alpha\varsigma\tau\epsilon\alpha\iota\omicron\Nu$  . الرسل كرزوا بالإنجيل

δ.  $\mu\iota\delta\omicron\tau\iota\ \acute{\alpha}\rho\iota\varsigma\tau\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\omega\psi$  . التلميذ كتب الدرس

ε.  $\tau\tau\omega\mu\alpha\eta\eta\ \acute{\alpha}\varsigma\varsigma\omega\ \acute{\epsilon}\pi\iota\epsilon\rho\omega\tau$  . دميانه شربت اللبن

①  $\acute{\eta}\chi\epsilon$  معناها (أعني) namely اجمع الكتاب الأول صفحة ٦٩ . V.1st volume, p.69.

② أنظر حل التمرينات في نهاية الكتاب . For the answers of the exercises see the end of this book.

# نفي الماضي التام "الأول"

NEGATION OF THE PAST TENSE  
(first perfect)

ينفي زمنه الماضي التام بالعلامة "οι", وبها تسمى النفي التام الماضي:

	SINGULAR للمفرد	PLURAL للجمع
1 st Pers.	οι - οαοι (أنا) لم أتكلم	οι - οαοι لم نتكلم
2 nd Pers.	m. οαοι - οαοι (أنت) لم تتكلم f. οαοι - οαοι (أنتي) لم تتكلمي	οαοι - οαοι لم تتكلموا οαοι - οαοι لم تتكلمن
3 rd Pers.	m. οαοι - οαοι (هو) لم يتكلم f. οαοι - οαοι (هي) لم تتكلم	οαοι - οαοι لم يتكلموا οαοι - οαοι لم يتكلمن

## أمثلة EXAMPLES

οαοι οαοι οαοι. موسى لم يشرب اللبن.

οαοι οαοι οαοι. دميانه لم تاكل الطعام (الأكل).

οαοι οαοι. لم أقرأ الدرس.

οαοι οαοι. لم نقرأ درسنا.

οαοι οαοι. لم يحسبوا حسابهم.

وقد تأتي علامة نفي الزمن الماضي -οαοι متقلة أيضاً قبل الفاعل،  
ربحي الفعل بعد الفاعل برونه تصريف، كما في الأمثلة التالية:

οαοι οαοι οαοι. موسى لم يشرب اللبن.

οαοι οαοι οαοι. دميانه لم تاكل الطعام.

οαοι οαοι οαοι. لم يره أحد قط.



ملاحظة: يمكنك أيضا أن تكتب الجملة المنفية في خمسة أساليب

شما سبعة في الإثبات - دون تغيير المعنى أو الزمن . مثال :

Μοῦσῃ ἔπιευσεν ἐπὶ ἐρώτῃ. موسى لم يشرب اللبن .

Ἦπερ Μοῦσῃ σὺ ἐπὶ ἐρώτῃ. موسى لم يشرب اللبن .

Ἦπερ σὺ ἔπιευσεν Μοῦσῃ ἐπὶ ἐρώτῃ. لم يشرب موسى اللبن .

Ἦπερ σὺ ἐπὶ ἐρώτῃ ἔπιευσεν Μοῦσῃ. لم يشرب اللبن موسى .

Ἦπερ σὺ ἐπὶ ἐρώτῃ. لم يشرب اللبن .

## التمرين الثاني ①

### EXERCISE 2

١- اكتب كلًا من الجمل التالية في خمسة أساليب مختلفة، على نمط

الأمثلة السابقة : Write each of the following sentences in five different forms as you have seen in the previous examples :

α. Παῖλον ἔπευσεν ἔπευσεν . الولد لم يقرأ درسه .

β. Λοῦλον ⑤ ἔπεσεν ἐπὶ ἐρώτῃ . لولم تحفظ دروسها .

γ. Βῆσα ἔπεσεν ἐπὶ Μοῦσῃ . ويصا لم ير موسى .

د - ترجم إلى اللغة القبطية ما يلي : Translate into Coptic :

١ - رميانه لم تأكل طعامها (أكلها) .

٢ - يوليانه لم تسأل عن رميانه .

٣ - سويال لم يكتب درسه . ٤ - غبريال لم يحسب حسابه .

٥ - (أنتم) لم تقرأوا درساكم . ٦ - (هم) لم يأكلوا طعامهم .

① انظر حل التمرينات 2 نهاية الكتاب .

⑤ لول Λοῦλον ، لولا Λοῦτῃ اسماء قبطية بمعنى فتاة ، صبية maiden



πρω ἡμῶν Δ :

الدرس الرابع

ἐβόα, ἔειπεν

ΜΕΛΩΣ ΕΙ ΜΥΣΤΑΡΘΕΝΟΣ

من ألحان العذراء

FROM THE SONGS (MELODIES) OF THE VIRGIN.

كلمات Zancas

πρω - μελω the melody (liturgical response), the tune الحسن . النغمة

ψ - ερωπ the dove الحمامة

νεω - ε beautiful (3 rd f. sg.) حسنة . جميلة

εθ - νεω - ε which (who) is beautiful الحنة . الجميلة (التي جميلة)

θη ετ - this (f) one who, which التي (مرفياً = تلك التي)

πρω - λογος the LOGOS, the WORD الكلمة . اقنوم الكلمة

κ - εμαρωοτ blessed art thou (m.) مبارك أنت

αληθωε really, truly بالحقيقة . حقاً .

αγαθος good, virtuous صالح

σωτ redeem, rescue فخلص . يخلص . ينقذ

ηαι have pity, mercy ارحم . يرحم



νη-πρεσβια	the intercessions, the dignities	الشفاعات
†-θεο τοκος	the mother of God	والدة الإله
πι-χω εβου	the forgiveness, the remission	الغفران



أورث: مرد الإبركسيس السنوي Χερε νε Παρια

Χερε νε Παρια : †βρομπι εθνεωσ :  
 θηετασ ιιςι ναν : ιϕ† πιλοτος .

Κςμαρωοττ αληθωσ : νεμ πεκιωτ  
 ηαταθωσ : νεμ πιπνετμα εθοταδ : χε  
 ακι ακω† ιιμον : ναι ναν .

السلام لك يا مريم : الحماة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة .  
 مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس :  
 لأنك أتيت وخلصتنا : ارحمنا .

THE ANALYSIS

التحليل

χερε	hail ! سلام (للتحية)	NECω	حسن . جميل
νε	لك	c	ضمير الفاعلة المفرد
Παρια	مريم (يا مريم)	NECωc	حسنة (هي)
†	ال ( أداة التعريف العامة للمفرد المؤنث )	θη	تلك (ضمير اشارة للبعيد)
βρομπι	عمامة	ε†-	التي (ضمير موصول)
εθ-	التي (ضمير موصول = الى)	θηε†-	تلك التي (ضمير موصول للإشارة)

\* مصروفة من حرف N" علامة المفعول به ( dative ) . وهناك أفعال خاصة تدخل على مفعولها بواسطة هذا الحرف مثل " يعطى " , " NAI " , " يرغم " , " xw èBOA " " يقرر " .

ارحمته يا الله      NAI NHİ ɸ.ɸ      أعطيته ( أعطيت له )      NAI ɸ      ١٢

اغفر لي ( ضع لي فاعلاً )      xw NHİ èBOA      اللهم ارحمنا      NAI NÀN      ١٣



ثانياً : **ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ**

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ** ἵΝΤΕ **†ΘΕΟΤΟΚΟΣ** ΕΘ-  
ΟΤΑΒ **Μαρια** : Πὸς ἀριζμοτ **ΝΑΝ**  
ἔπιχω **ΕΒΟΛ** ἵΝΤΕ **ΝΕΝΝΟΒΙ** .

**ΠΕΝΟΤΩΨΤ** ἔμοκ ὦ **Π̄ς** : **ΝΕΜ**  
**ΠΕΚΙΩΤ** **ΝΑΤΑΘΟΣ** : **ΝΕΜ** **ΠΙΠΝΕΤΜΑ**  
**ΕΘΟΤΑΒ** : **ΧΕ** **ΑΚΙ** **ΑΚΣΩ†** ἔμον .

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم ، يارب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أهلك الصالح  
والروح القدس ، لأنك أتيت وخلصتنا .

# التحليل

THE ANALYSIS

ΣΙ	على	ΘΕΟ	اله	} والدة الإله
ΤΕΝ	يد (صورة مخففة من الضمير "تو")	ΤΟΚΟΣ	والدة	
ΣΙΤΕΝ *	بواسطة (على يد)	ΕΘ-	التي (تكون) (ضمير موصول = الى)	
ΝΙ	أداة تعريف للجمع بنوعيه	ΟΤΑΒ	مقدس - مقدسة	
πρεσβια	شفاعة . كرامة	Μαρια	مريم	
ἵΝΤΕ	أداة اضافة (بتابع > متاع)	π	أداة التعريف الخاصة للمفرد المذكر	
†	أداة التعريف العامة للمفرد المؤنث	OC = ΟΙC	رب . سيد	

\* لا نلنا نقول " الموضوع ده كانه على إيدى " أى بواسطة .

αρι-	اصنع	} أنعم	NOBI	فطية. خطايا
ἡμοι	نعمة		ΤΕΝ (ضمير جمع المتكلمين) (الفاعل)	} نسجد
ΝΑΝ	لنا	οὐωυτ	يسجد	
ἐ	علامة المفعول به	ἐμοι	لك (ضمير مفعول للمخاطب المفرد المذكر)	
π	ال (أداة التعريف العامة للمفرد المذكر)	{ ἐ μο κ	{ علامة المفعول به الندبة يقبل الضمائر ضمير المخاطب المفرد المذكر	
χω	ترك			
ἐβρα	خارجاً	} غفرانه	أيتها. يا (حرف نداء)	
ΝΤΕ	أداة إضافة (بتابع > متابع) of		π	ال (أداة التعريف للمفرد المذكر)
ΝΕΝ	نا (نفت ملكي: بتوعنا) our	χ = χpc = χριστος	مسيح	

وقد ورد تحليل باقى هذه القطعة فى القطعة السابقة.



## كلمات 2ανσαω

ΘΗΕΘ -	this (f.) one who (is)	التي (حرفياً = تلك التي)
μεζ	full	متلئ. ممتلئة
ΘΗΕΘμεζ ἡμοι	full of grace	المتلئة نعمة
τε σαρωοττ	blessed art thou (f.)	بلاكة أنت
π - ἡμοι	the salt	الملح
ερω ε	be victorious upon, overcome	يغلب. ينتصر على
τ - αρχη	the beginning	البدا. الرأس
ψ - σοφια	the wisdom	الحكمة



ⲉⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲩ ⲁⲓⲁⲓ

ⲉ. Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ:

ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲩ ⲛⲑⲟ ⲩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲟⲙⲓ. (Luke 1:28)

سَلَامٌ يَا مُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةِ الرَّبِّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي الْبُيُوتِ (لوقا ١: ٢٨)

\*\*\*\*\*

ⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (John 8:12)

أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. (يوحنا ٨: ١٢)

ⲉ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (Matthew 5:14)

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. (متى ٥: ١٤)

ⲏ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲕⲁⲩⲓ. (Matthew 5:13)

أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ. (متى ٥: ١٣)

ⲑ. Ⲭⲉⲙⲛⲟⲙⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲑⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (John 16:33)

تَقَوُّوا أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ. (يوحنا ١٦: ٣٣)

ⲓ. ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. (Luke 6:28)

بَارِكُوا لِأَعْيُنِيكُمْ. (لوقا ٦: ٢٨)

ⲓⲁ. ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲥⲟⲡⲓⲁ ⲧⲓⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲧⲉ. (Psalm 110 (111):10)

رَأْسُ الْحِكْمَةِ خَوْفُ الرَّبِّ. (مزمور ١١٠، بيريوت ١١١: ١٠)

ⲓⲁ. ⲡⲁⲩⲱⲧⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲩⲱ

ⲛⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. (Psalm 102 (103):2)

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ نَسَائِيحِهِ (= بركاته أو مناته)  
(مزمور ١٠٢، بيريوت ١٠٣: ٢)



πωυ μωυ ε

الدرس الخامس

اغسل يديك **ΙΑ ΤΟΥΤ**

WASH YOUR HANDS

كلمات **εαντα**

ΙΑ - ①

wash

اغسل

ΤΟΥΤ " ②

hand

يد

πΙ-εΑΠΩΝ ③

the soap

الصابون

†-εΙΩΟΥΝΙ

the bath

الحمام

ερ - ①

vb, make, do

يعمل . يفعل . يصنع

εετ - ①

vb, wipe

يمسح . يجفف

① هذه هي الصورة الناقصة أو الخفية لل فعل (التركيبية) (Construct form) وهي التي يأتي المفعول به بعدها مجرداً من علامة المفعول به . وقد ميزنا

② هذه الصورة الخفية (التركيبية) بالعلامة — بعد الفعل . اجمع تعريفها في الكتاب الأول صفحة ٧٦ ( V. 1 st volume, P. 76 )

رقد وضعنا العلامة // لتدل على أن هذه الصورة ضميرية (Pronominal form) ، تقبل الضمائر في موضع العلامة .

③ وتستخدم "ΤΟΥΤ" بمعنى "يد" أو "أيدي" أي للمفرد والجمع ، ولاننا في العامة نقول "اغسل ايديك" ونعني أنه يغسل كلتا يديه ايدياً واحدة . (εΑΠΩΝ) نقدر عن اليونانية . وقد كانت تستخدم لهذا المعنى في القبطية المصرية كلمة **αντα** "كُول" .



# اغسل يديك

U: **Ποτεν: Ια ποτεκ.** اغسل يديك.

B: **Βησα: βεν οτ?** بمـاذا؟

U: **βεν πιμωοτ νεμ πιςαπων.** بالماء والصابون.

B: **Μεων?** أين؟

U: **βεν τσιωοτνι.** في الحمام.

B: **τνα ια ποτ βεν πιμωοτ νεμ πιςαπων βεν τσιωοτνι.** سأغسل يديّ بالماء والصابون في الحمام.

U: **Χνα ερ οτ?** ما إذا ستعمل؟

B: **τνα ια ποτ βεν πιμωοτ νεμ πιςαπων βεν τσιωοτνι.** سأغسل يديّ بالماء والصابون في الحمام.

U: **Μονατ?** متى؟

B: **τνοτ.** الآن.

U: **Κερ οτ τνοτ?** ماذا تفعل الآن؟

B: **τνα ια ποτ βεν πιμωοτ νεμ πιςαπων.** أغسل يديّ بالماء والصابون.

U: **Πη ακ ια ποτεκ?** هل غسلت يديك؟

B: **Αη αι ια ποτ.** نعم غسلت يديّ.

U: **Чет ποτεκ.** امسح يديك.

B: **βεν οτ?** بمـاذا؟

U: **βεν οτ?** بمـاذا؟

U: **Ἦεν ἴσῳτε.** بالفوطه.

B: **Δσῳῆ ἴσῳτε?** أين هي الفوطه؟

U: **Ισ ἴσῳτε, ἀριθμῳτ, ρετ τοτκ.** ما هي الفوطه، تفضّل ... امسح يدك.

B: **Ἰσῳπῳτ ἵτοτκ.** أشكره.

U: **Ἰμον ῆλι.** العفو (لا شيء).

## اغسل يديك

Τυλιανῆ: **Ια τοῖ.** اغسل يديك.

Ιοτλιανῆ: **Ἦεν οτ?**

Τ: **Ἦεν πιμῳτ νεμ πισαπῳν.**

Ι: **Ἰῳων?**

Τ: **Ἦεν ἴσιῳοτνι.**

Ι: **Ἰ να ἱα τοτ ῆεν πιμῳτ νεμ πισαπῳν ῆεν ἴσιῳοτνι.**

Τ: **Τεραερ οτ?** ماذا ستعملين؟

Ι: **Ἰ να ἱα τοτ ῆεν πιμῳτ νεμ πισαπῳν.**

Τ: **Ἰ ῳατ?**

Ι: **Ἰ νοτ.**

Τ: **Τεερ οτ ἴνοτ?** ماذا تعملين الآن؟



Ι : Ήϊα τοτ ζεν πιμωοτ νεμ πιχαπων .

Υ : Ηη αρεϊα τοτ ? . هل غسلت يديك ؟ .

Ι : Δζθ δι ια τοτ .

Υ : Ψετ τοτ . امسح يديك .

Ι : Ήεν οτ ? .

Υ : Ήεν τρωτε .

Ι : Δσθων τρωτε ? .

Υ : Ιε τρωτε , αριθμοτ ψετ τοτ .

Ι : Ήωεπζμοτ ητοτ . أشكرُك .

Υ : Ημον ζθι . العفو .

## ΙΔ ΤΕΝ ΘΗΝΟΤ اغسلوا أيديكم

Θματ"Υ : Ια ΤΕΝ ΘΗΝΟΤ . الرُّم : اغسلوا أيديكم .

Πιαλωοτ"Δ : Ήεν οτ ? . الأولاد : بماذا ؟ .

Υ : Ήεν πιμωοτ νεμ πιχαπων .

Δ : Ηθων ? .

Υ : Ήεν τρωοτνι .

Δ : ΤΕΝ ηα ια τοτεν ζεν πιμωοτ νεμ

πιχαπων ζεν τρωοτνι . يغسل أيدينا بالأودا الهابره في الحمام .

Υ : Ηθνατ ? .

A: ⲥⲛⲟⲩ .

U: ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣ ⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩ ? . ماذا تعملون الآن ؟ .

A: ⲡⲉⲛ ⲓⲁ ⲡⲟⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ .  
نفسل أيدينا بالماء والصابون .

U: ⲡⲓⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲁ ⲡⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ? . هل غسلتم أيديكم ؟ .

A: ⲁⲩⲁ ⲁⲛ ⲓⲁ ⲡⲟⲧⲉⲛ .

U: ⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ .

A: ⲑⲉⲛ ⲟⲩ ? .

U: ⲑⲉⲛ ⲛⲓⲩⲱⲧⲉ .

A: ⲁⲩⲱⲛ ⲛⲓⲩⲱⲧⲉ ? . أين هي القفوط ؟ .

U: ⲓⲥ ⲛⲓⲩⲱⲧⲉ ⲁⲣⲓⲫⲱⲟⲩ ⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

ⲡⲉⲛⲱⲉⲡⲓⲫⲱⲟⲩ ⲏⲧⲟⲩ . شكرًا .

U: ⲡⲓⲙⲱⲛ ⲉⲗⲓ . العفو .



### EXERCISE 3 التمرين الثالث

Translate into Coptic:

أ- نرجم الى اللغة القبطية مايلي :

١- اغسلي يديك بالماء والصابون في الحمام .

٢- (أنا) أغسل يدي الآن في الحمام، وسأمسح يدي بالقفوطة .

٣- نعم غسلنا أيدينا ومسحنا أيدينا بالقفوطة .

٤- هل دميتانه أيضًا غسلت يديها ؟

٥- نعم دميتانه أيضًا غسلت يديها .

For the answers see the end of this book.

\* انظر على التمرينات في نهاية الكتاب .



ب - اكتب أسئلة تصلح الجمل التالية أنه تكون إجابات عليها :

Write suitable questions for the following answers :

α - ἦνα ἰα τοῦ ἴνου .

β - ἀγα αἰα τοῦ ἑεν πιμωοῦ νευ πιαπων .

γ - ἀρεῖα τοῦ ἑεν πιμωοῦ νευ πιαπων .

δ - ἀνῖα τοῦ ἑεν ἴσιωοῦνι .

ε - ἀνχεῖ τοῦ ἑεν νιμωτε .

\* \* \* \* \*

## تطبيقات

أولاً : استخدام صيغة الغائب

١- الغائب المفرد المذكر

\* ἦναεῖ οὔ ?

ἦναῖα τοῦ .

\* ἦναῖα τοῦ ἑεν οὔ ?

ἦναῖα τοῦ ἑεν πιμωοῦ νευ  
πιαπων .

\* ἦναῖα τοῦ ἠθων ?

ἦναῖα τοῦ ἑεν ἴσιωοῦνι .

\* ἦναῖα τοῦ ἠθνατ ?

ἦναῖα τοῦ ἴνου .

\* ἦεῖ οὔ ἴνου ?

ἦα τοῦ ἑεν πιμωοῦ νευ  
πιαπων ἑεν ἴσιωοῦνι .

\* Δερ οτ ?

Δια τούτ εν πιμωοτ νεμ  
πιαπων.

\* Μη δια τούτ ?

Δη δια τούτ.

\* Δφες τούτ εν οτ ?

Δφες τούτ εν τρωτε.

\*

ب- الفأبة: بتطو نفس الأسئلة السابقة باستخدام

ضمير الفأبة "C" بدل من ضمير الفأب "C"

\* Cna ep ot ? . ماذا ستعمل (هي) ؟

Cnaia totc . ستغسل يديها .

\*

ج- مثنى جمع الفأبين والفأبات :

\* Cna ep ot ?

Cnaia totot.

\* Ce ep ot tnot ?

Ceia totot εν πιμωοτ νεμ πιαπων.

\* Δτερ οτ ?

Δτια totot.



\* Μη αρια ποτου ?

Αχα αρια ποτου .

\* Μη αρυετ ποτου ?

Αχα αρυετ ποτου .

\* Αρυετ ποτου δεν οτ ?

Αρυετ ποτου δεν νικωτε .

\* \* \* \* \*

ثانياً : استخدام أسماء أعضاء الجسم المختلفة :

يأتى اجراء نفس المحادثات السابقة مع استخدام أسماء أعضاء الجسم المختلفة التى تنورها هنا مع تصرفاتها المختلفة :

★		★	
PAT" FOOT		قَدَم . رِجْل	
pat	قدمى . رِجْلى	▶	paten أجبنا . أجبنا
patk	قَدَمَك . رِجْلَك	}	paten ehnou قدمكم . رِجْلُكم . أجبكم
pat	قَدَمِك . رِجْلِك		
patq	قدمه . رِجله	}	patou اعلمهم . اعلهم
patc	قدمها . رِجلها		

→ la patk اغسل رِجْلَك \* la pat اغسل رِجْلَك

★ PAT" تستخدم بمعنى " رِجْل و رِجْل " أى للمفرد والجمع ، وهكذا جميع تصرفاتها .

HEAD رأس	
ⲭⲱ	ⲭⲱⲛ
ⲭⲱⲓ	ⲭⲱⲧⲉⲛ, ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲭⲱⲕ	ⲭⲱⲟⲩ
ⲭⲱ	
ⲭⲱⲙ	
ⲭⲱⲥ	
ⲓⲁ ⲭⲱⲕ ⲓⲁⲥⲓ ⲓⲁⲥⲓ	

MOUTH فم	
ⲣⲱ	ⲣⲱⲛ
ⲣⲱⲕ	ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲣⲱ	ⲣⲱⲟⲩ
ⲣⲱⲙ	
ⲣⲱⲥ	
ⲓⲁ ⲣⲱⲕ ⲓⲁⲥⲓ ⲓⲁⲥⲓ	

FACE وجه	
ⲉⲣⲏⲓ, ⲉⲣⲁⲓ	ⲉⲣⲁⲛ
ⲉⲣⲁⲕ	ⲉⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉ	
ⲉⲣⲁⲙ	
ⲉⲣⲁⲥ	
ⲓⲁ ⲉⲣⲁⲕ ⲓⲁⲥⲓ ⲓⲁⲥⲓ	



ثالثاً : باستخدام أسئلة تأويلية إجابتها بالنفي

فمثلاً في محادثة Ia totk "اغسل يديك" ممثلة سؤال الأسئلة التالية:

أ- للمخاطب :

\* Uη xnaia patk ?

Umon, jnaia pat an alla jnaia tot.

\* Uη kia patk jnot ?

Umon, jia pat an jnot alla jia tot.

\* Uη akia patk ?

Umon, upia pat alla aia tot.

ب- للمخاطبة :

\* Uη teraia pat ?

Umon, jnaia pat an alla jnaia tot.

\* Uη teia pat jnot ?

Umon, jia pat an jnot alla jia tot.

\* Uη areia pat ?

Umon, upia pat alla aia tot.

ج- لمثنى وجمع المخاطبين والمخاطبات :

\* Uη teten naia raten ojnnot ?

Umon, ten naia raten an alla

ten naia toten.

НН

\* УН ТЕТЕН ІА РАТЕН ΘΗΝΟΥ ΤΗΝΟΥ?  
 ὙΜΟΝ, ΤΕΝІА РАТЕН ΔΗ ΤΗΝΟΥ  
 ΑΛΛΑ ΤΕΝІА ΤΟΤΕΝ.

\* УН ΑΤΕΤΕΝІА РАТЕН ΘΗΝΟΥ?  
 ὙΜΟΝ, ΜΠΕΝ ІА РАТЕН ΑΛΛΑ ΔΝІА ΤΟΤΕΝ.  
 ونفس النمط يمكن تركيباً مسألة عمه الغائب والغائبة دشني وجميع الغائبين والغائبات.



الآن: يمكن إجراء عدة محادثات بنفس الأسلوب مع تركيبات مختلفة مثل :

ІА ΤΟΤΚ ΝΕΜ	ΧΩΚ	اغسل يدك ورأسك
ІА ΤΟΤΚ ΝΕΜ	ΖΡΑΚ	اغسل يدك ووجهك
ІА ΤΟΤΚ ΝΕΜ	ΡΩΚ	اغسل يدك وفمك
ІА ΤΟΤΚ ΝΕΜ	ΡΑΤΚ	اغسل يدك ورجلك



الوظيفة:

الأسماء "ΤΟΤ" "يد"، "ΡΑΤ" "رجل"، "ΧΩ" "رأس"، "ΡΩ" "فم" - كما  
 سببه فلامظنا - تقبل الضمائر في آخرها فقط ، ولا تقبل أرواء التعريف أو  
 التاكيد أو النعت الملقى في أولها .  
 رسمه الممكن تبديل عنها استخدام أسماء مه التي تقبل أرواء التعريف  
 والتاكيد والنعت الملقى في أولها .

\* فنقول ΧΙΞ "يد" بدلا من ΤΟΤ



1α ΤΕΚ ΧΙΧ اغسل يدك 1α ΝΕΚ ΧΙΧ اغسل يدك  
 1α ΤΕ ΧΙΧ اغسل يدك 1α ΝΕ ΧΙΧ اغسل يدك  
 1α ΤΕΤΕΝ ΧΙΧ اغسلوا ايديكم 1α ΝΕΤΕΝ ΧΙΧ اغسلوا ايديكم

\* وبالمثل تستخدم "قدم" βαλῶν "أقدام" βαλῶν "برأس" πῶν، فنقول:

1α ΤΕΚ ΒΑΛῶν اغسل رجلك 1α ΝΕΚ ΒΑΛῶν اغسل رجلك  
 1α ΤΕ ΒΑΛῶν اغسل رجلك 1α ΝΕ ΒΑΛῶν اغسل رجلك  
 1α ΝΕΤΕΝ ΒΑΛῶν اغسلوا ارجلكم

\* وكذلك تستخدم "رأس" ἀφῆν "رؤوس" ἀφῆν "برأس" ῶν، فنقول:

1α ΤΕΚ ΑΦῆν اغسل رأسك  
 1α ΤΕ ΑΦῆν اغسل رأسك  
 1α ΝΕΤΕΝ ΑΦῆν اغسلوا رؤوسكم

\* وكذلك تستخدم كلمة ῶν "وجه" ῶν "برأس" ῶν، فنقول:

1α ΠΕΚ ῶν اغسل وجهك  
 1α ΠΕ ῶν اغسل وجهك  
 1α ΝΕΤΕΝ ῶν اغسلوا وجوهكم

✠  
 محصنوك اللغوي الآن ١٤٤٤ كلمة  
 غير الاغلام وبعض الحروف

## التمرين الرابع \*

### EXERCISE 4

Translate into Coptic:

١- ترجم الى اللغة القبطية مايلي :

- ١- ربنا يسوع المسيح غسل أرجل تلاميذه .
- ٢- أبونا الأنبا بيشوى (ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱ) غسل قدمي مخلصنا .
- ٣- بادير في الحمام الآه ، يغسل يديه ، ويصنع يديه بالقوطه .
- ٤- دميانه غسلت وجهها ورأسها ويديهما ، ولم تغسل رجلها .
- ٥- يادميانه ، لقد غسلت وجهك ورأسك ويديك ، فلماذا لم تغسل رجلك أيضاً ؟
- ٦- أكل الجمل الناية بوضع حرفي في الأماكه الخالية ( حرف نظر نقطة ) :

Fill in spaces (a letter for each dot):

ⲁ) ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲓ.. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲣⲱ. ⲉⲛ  
ⲡⲓ.... ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲱⲛ .

ⲁ) Ⲯⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ ⲁ.ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ. .

ⲉ) ⲁⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁ. ⲁⲗⲗⲁ  
ⲁⲡⲉ.ⲓⲁ ⲣⲁⲧ.. .

ⲁ) ⲁⲛⲓⲁ ⲫⲣ.. ⲛⲉⲙ ⲭⲱ. ⲁⲗⲗⲁ  
ⲁⲡⲓ.. ⲣⲁⲧ ⲁⲫⲟⲟⲧ .

ⲉ) Ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲧⲥⲏ ⲁ. ⲓⲁ ⲧⲟⲧ.. ⲛⲉⲙ ⲣⲱ.. .

\* انظر على التمرينات في نهاية الكتاب. For the answers see the end of this book.





πρω ύμνη

الدرس السادس

# مَدْرَسَتِي

MY SCHOOL

## الحال الدال على العادة والطبع

THE PRESENT OF HABIT

يدل على حدث يتكرر معموله ، ويكون عادة أو طبعاً . علامته -ωπε

وعند التصريف تأونه "ω" وتقبل الضمائر بعدها كما يلي :

SINGULAR للمفرد	FLURAL للجمع
1. ωαs cαxι (عادي) أَكْطَم I used to speak	ωαm cαxι (عادتنا) نَتَكَلَّم
2. m. ωακ cαxι (عادتكَ) تَتَكَلَّم f. ωape cαxι (عادتكِ) تَتَكَلَّمِينَ	ωapeten cαxι (عادتُنا) نَتَكَلَّمُونَ (عادتكن) تَتَكَلَّمْنَ
3. m. ωαq cαxι (عادته) يَتَكَلَّم f. ωαc cαxι (عادتها) تَتَكَلَّم	ωαz cαxι (عادتُها) يَتَكَلَّمُونَ (عادتهم) يَتَكَلَّمُونَ (عادتُهم) يَتَكَلَّمْنَ

ومنهود إلى الحديث عنه هذا الزمن ونفيه بالتفصيل في الكتاب القادم بمشيئة الله .

### كلمات

η-ανζηβ

the school

المَدْرَسَة

ni-cawoti

the doctrines , the sciences

التعاليم - العلوم

ηcαβο

vb, teach

يُعَلِّم . يُدَرِّس

ἤτοι

greatly , more

بأكثر . أكثر

πι-μοῦν ἐβόλ

the continuance

المداومة . الاستمرار

θεν οὐ-μοῦν ἐβόλ

continually

بإستمرار . بمداومة . على الدوام

περ-

pref. forming agent of verb

علامة اسم الفاعل

ω

v, read

يقرأ

πι-περ-ω

the reader , the lector

قارئ

ἢ ἤ

what sort , how ?

بأي حال . كيف ؟

τ-μοῦν = πι-ῶν

the ease

السهولة - الراحة

θεν οὐμοῦν

with ease , easily

بسهولة - براعة

θεν οὐῶν

with ease , easily

بسهولة - براعة

## ΠΑΝΖΗΒ مدسئ

ΠΑΝΖΗΒ τμει ἕμος ἐμᾶω . مدسئ أمبها جدا .

τμει ἕμος ἐμᾶω εθε νεσσᾶτ nem

νεσσᾶωοτ nem νεσσᾶοτ .

أحبها جدا لأجل معامها وعلومها وطلبتها .

τμει ἤνασᾶτ τήροτ ετῆσᾶβο ἕμοι

أحب جميع معلمي الزيت يعاموتي .

ἤτοι δε ἵσατ Πατθε, κε ψαψαχι

nemαν ἔεν τᾶσπι ἤρεμῆχημι .



وبالأكثر الأستاذ متى ، لأنه يتكلم معنا باللغة القبطية .

Ὡαϥαϭι ἕμος νεμᾶν ᾑεν οὔμοον

ἔβολ, ᾑεν πιτωτερ, νεμ σαβολ ἕπιτωτερ.

يتكلمها معنا باستمرار ، في الفصل ، وف خارج الفصل .

Ἰνοῦ, ἅμοῦ νεμῆι πασον ἡρεϥωϣ

ἐῖανζηβ. والآت تعال معي يا أخى القارى إلى المدرسة .

Ἀνατ οτοῡ σωτεμ ἐῖσαῃ Πατθε.

أنظر واستمع إلى الأستاذ متى .

Ἀνατ ἡαϣ ἡρηῖ ὡαϥῡσαβο ἕμον

ἡῖασι ἡρεμῡخῡي ᾑεν οὔμοθενε.

أنظر كيف يعلمنا اللغة القبطية بسهولة .

Ἀνατ ἡαϣ ἡρηῖ ὡαϥαϭι νεμᾶν

οτοῡ ὡανσαϭι νεμαϥ ἡῖασι ἡρεμ-

ἡخῡي ᾑεν οὔμτον.

أنظر كيف يتكلم معنا ويتكلم مع اللغة القبطية بسهولة (= بطريقة) .

## كلمات Ὡανσαϭ

ἡσαϥ

yesterday

أمس . (امبارج)

ὡαῖεν

except , minus

إلا . ما عدا . ناقص

ιϭεν

from , since

منذ

τρεις

three

ثلاثة

πι-θου

the fever, the heat

الحمى. الحرارة. السخونة

πι-ῥιζι

the diarrhoea

الإسهال

ῥ-οῦρα

the storey of a house  
now used as "apartment"دور. طابق  
حاليا بمعنى «شقة»

π-α

the side, the part

الجهة. الناحية

π-ω

what is high, above

العالى. فوق

εἰ-α-πω

which is on the above side, above

العالى. الذى فوقه

εἰ-α-πω

μεῖον

above us

الذى فوقنا

ῥ

be able, permitted

يقدر. يستطيع

ῥ

be able to come

يقدر أن يأتي

ῥ

he could not come

لم يقدر أن يأتي

μενεῖς

ῥα

after to-morrow

بعد غد. بعد بكرة

τοῦτο

be safe, saved

معافى. صحيحاً. سالماً

μαρεκτοῦτο

may thou be healthy

لكن معافى (= سالكاً)

ῥ-ω

vb, visit (= find the news)

يزور. يفتقد

ῥ-ω

I shall visit him

سأزوره. سأفتقه

## 5EN ΠΙΩΤΕΡ في الفصل

Παῖς Παῖς: Μανε τοῦτ' ἡμεῖς. م: صباح الخير يا أولادي.

Μεῖον: Μανε τοῦτ' ἡμεῖς. م: صباح الخير يا معانا.



U: Δω πε πετενρήτ ἔφοοτ? كيف حالكم اليوم?

C: Τενοτοχ, τενωεπρῶοτ ἦτοτϷ ἔφϷ.  
ت: (نحن) بخير، نشكر الله.

U: Uη ατετενᾶρεζ ἐνετενωω ἦσαϷ?  
م: هل حفظتم دروسكم أمس؟

C: Δζα πενσαζ. نعم يا معلمنا.  
U: Uωτεν ἔμαωω. أجدتم جداً (براق).

## أين هو? ΔΥΘΩΗ?

U: Πατηρ, uη λίσβοτῖ τήροτ ατῖ  
ἔφοοτ? uη σεχῆ ἕναῖ τήροτ?

م: يا بادي... هل التلاميذ كلهم مضروا اليوم؟ هل (هم) موجودون هنا كلهم؟

P: Δζα πασαζ, σεχῆ τήροτ ωατεν  
Cετηρεс. نعم يا معلمي، (هم) موجودون كلهم ما عدا ساديس.

U: Δζα, αϷωωη Cετηρεс? Εοβε οτ  
م: آه.. أين ساديس؟ لماذا لم يحضر؟ ἔπεϷῖ?

P: Χε ὕωωηῖ ἰσxen ωοωτ ἦεζοοτ.  
ب: لأنه مريض منذ ثلاثة أيام.

U: Ъен οτ?  
م: بماذا؟

P: Ъен οτζμοи nem οτζαῖχ. بحمي واسمه.

U: Uη ακνατ ἔροϷ?  
م: هل رأيتَه؟

P: Δζα αῖνατ ἔροϷ.  
ب: نعم رأيتَه.

Μ: Μὲνατ ? . متى ؟

Π: Ξαα . أمس .

Μ: Μῶων ? . أين ؟

Π: Ξεν πῆι . في البيت .

Μ: Ἰωοπ ἡῶων ? . أين يسكن ؟

Π: Ἰωοπ Ξεν πεπῆι, Ξεν τῷααα  
ετσαπωω μῶον . يسكن في بيتنا في الشقة التي فوقنا .

Μ: Ξη ακνατ ἑροα ἔφοοτ ? هل رأيته اليوم ؟

Π: Ααα αῖνατ ἑροα ἔφοοτ . نعم رأيته اليوم .

Μ: Αω πε πεαρητ ? . كيف حاله ؟

Π: Ἰοτοα . Πῶοο αααω μῶοα ,  
ααα ἔπεαω ἑτῶααα . Οτοα

αααα πῆι αε αρεωαα ατ  
οτωω ἑναῖ ἑτῶαααα ἡραατ ιε

μενεααα ααατ . ب : بخير (كويس) . الحمى تركته ،

ولكنه لم يقدر أنه يأتي إلى المدرسة . وقال لي أنه سار الله سيحضر  
إلى المدرسة غداً أو بعد غد .

Μ: Ααωααακ Πατηρ μενεααα π-  
ωω ἡτῶααα , ωπῆι ἑαετηρος .

Οτοα αααα ααα αε νεκῶααα



δεῖν ἵαντῆβ νευ ἵσαθ Πατθε

σεϋινι ἑροκ : οτορ σεχос

νακ χε : μαρεκτοτχο .

م : اذهب يا بادر بعد دروس المدرسة اسأل عن ساديس وقل له إنه  
إفوتك في المدرسة والأستاذ متى يُسأمن عليك، ويقولون لك "سلامتك".

Π: Δγα πασαθ, ἵναϋινι ἑροϋ

μενεσα νιωϋ ἵαντῆβ . Οτορ

ἵναχос ναϋ χε : ἵσαθ Πατθε

νευ νεκςνηοτ ἵσβοτῖ σεϋινι

ἑροκ : οτορ σεχос νακ χε :

μαρεκτοτχο . ب : نعم يا معلمي، سأسأل عنه

بعد دروس المدرسة . وسأقول له إنه الأستاذ متى وأفوتك الطلبة

يسأمنه عليك، ويقولون لك "سلامتك" .

U: Δχос ναϋ οη χε αρε ϋαν Φ.ϋ

οτωϋ ἵνα χεε πεϋ ϋινι ἑπαί -

ροτγ . م : قل له أيضاً إنني أشاء الله سأزوره هذا المساء .

Π: Δγα πασαθ, ἵναχос ναϋ χε

ἑπαί ϋαν ϋαν χεε πεϋ ϋινι ἑπαί ϋαν ϋαν .

ب : نعم يا معلمي، سأقول له إنك ستزوره هذا المساء .



## كلمات ZANCA

ερ-ζήτης

make beginning , begin

يبتدى

πι-ςα

the letter (alphabetical)

الحرف (الأبجدي)

πα-ρή

(in) this manner , thus

هكذا . كذا . كذلك

ναί -

these

هذه (لجمع غير العاقل) . هؤلاء

πι-κοταί ἄνθρωπος

the small (young) brother

الأخ الصغير . الأخ الأصغر

παλιν = ον

also

أيضاً

παλιν ον

and also

وأيضاً

ἡ γὰρ ἡ ἑλληνική

the Greek language

اللغة اليونانية

θεός

G O D

الله

ἵνα ἔσται

so as to take , so that we take

لنأخذ . لكي نأخذ



## ما اسمك ΠΕ ΠΕΡΑΝ

U : Ἦ τοῦ πατρὸς , τῶ ὁτι . م : أنت يا ابنتي ، قومي .

Θεοπίστη : Ἰ τῶν τ . تاو بستة : (أنا) أقوم .

U : Πε περαν ? . م : ما اسمك ؟ .

Θ : Πε περαν πε Θεοπίστη . ت : اسمي تاو بستة .

U : Ἰ τῶν τ ? . م : ابنة من ؟ .

Θ : Ἰ τῶν τ ἡ Θεκλα . ت : ابنة تكلا .

U : Αχα!! περαν ἑρής τς ξεν



πισθαί "Θ", πατήρ ον φραν

ἔπειτα !! .

م: آه !! اسمك يبدأ بحرف "Θ"، وهكذا أيضاً اسم أبيك !!

Θ: Δεα πασαθ, ψαλμενρε πισθαί

"Θ". Μενραν τήροτ σεεργήτς

θεν παίσθαί.

ت: نعم يا عطاسي، (عادتنا) نحب حرف "Θ". أسمى أنا كلنا تبدأ بهذا الحرف.

μ: Οτ νε παίραν ? .

Θ: Παιωτ πε Θεκλα οτοζ ταματ

τε Θεοκλα. .

Πάσον πε Θεοδωρος οτοζ

τάσωντε Θεοδωρα .

أخي تادودروس وأختي تادودورا !

Πακοτχι ἦσον πεῖ Θωμας .

أخي الأصغر توماس .

Πάλιν ον φιωτ ἔπαιωτ πε

Θεοφίλος οτοζ φιωτ ἦταματ

πε Θαλδεος .

وأيضاً جدي (أبوابي) تافيليس، وجدي (أبوابي) تراوس .

μ: Δεα, ἠθωτεν οτην σεναμοτ

ἐρωτεν χε πῆν ἐπὶςθα "Θ".

م : آه ، أنتم إذنه ستلقبونه بعائلة حرف "Θ" "تينا".

Θ : Αχα, τὰφῆνι φαί πε πενραν .

ت : نعم بالحقيقة (= في الواقع) لهذا هو اسمنا .

Π : Αλλα εθεε οτ ψαρετεν μενρε

πὶςθα "Θ" ? . "Θ" ؟ م : ولكن لماذا يحبون حرف

Θ : Χε θεν παὶςθα ἑερζήτς ἵχε

ἑφραν ἑφτ θεν τασπι ἵοτεινιν :

ἑτε φαί πε "Θεος" .

ت : لأنه بهذا الحرف يبدأ اسم الله في اللغة اليونانية الذي هو (...)

Οτορ, तेन οτωψ ἵτεν σι ἐπι-

ςμοτ ἑφραν "Θεο-" θεν πενραν .

وزيد أن نأخذ بركة اسم الله (...) في أسمائنا .

Π : ἑφρήτ ἵοτ ? . م : مثل ماذا ؟ .

Θ : ἑφρήτ ἵ Θεοκλῆ, Θεοπιστή,

Θεοδωρ, με Θεοδωρος , με

Θεοφιλος . ت : مثل تاوكليا وتاوبتا وتاودورا

وتاوضروس وتاوفيلس .

Π : Πωτεν ἑμαψω . Ποc "Θεος"

μεωτεν, ἑνα ἄρεζ ἐρωτεν οτορ



ἡνάμορ ἐρωτεν .

م : أهنتم جداً ، الرب الله معكم ، يحرسكم ، ويبارككم .

\*\*\*\*\*

## كلمات εανσα

ϭ-φoχ the piece of wood اللّوح

ϭ-φoχ ἵcθαι the blackboard السبّورة . التخته

πi-ωni (= πi-ανδ-) the stone الحجر

πi-ανδ-cθαι the chalk , ( the stone for writing ) الطباشير

ϥωϭ vb, wipe , wipe off يمسح . يمحو

ϭϥωτε the duster الممسحة . البشاورة

ϥ-ναϭ be able to see يقدر أن يرى

πi-ἵcθαι the writing , the epistle اللّاية . الرسالة

εερο vb, kindle , light يوقد . يوّلع

\*\*\*\*\*

## اكتب εχαι

U : Πωnek Γαβριήλ , ἀμορ ἐῠναι .

م : قم ياغبريال ، تعال إلى هنا .

Γ : ϭϭωneϭ , ϭἵ ἐῠναι . (أنا) أقوم ، آتى إلى هنا .

U : Cθαι εε"ϭϭ oγασαπη πε" الله محبة .

غ: على أى شىء؟ .  
 Γ: Διχει οτ ?.

م: على البقرة .  
 U: Διχει τφοχι Ν'ςδα .

غ: بمـاذا ؟ .  
 Γ: Ηεν οτ ?.

م: بالطباشير .  
 U: Ηεν πιαναςδα .

Γ: Ήναςδα χε "Φτ οταδαπη πε"

Διχει τφοχι Ν'ςδα . Ηεν πιαναςδα .

غ: بـأكتب "الله محبة" على البقرة بالطباشير .

U: Ήωορη ρωτ Ντφοχι Ν'ςδα .

م: أولاً امسح البقرة .

غ: بمـاذا ؟ .  
 Γ: Ηεν οτ ?.

م: بالمسحة (البشارة) .  
 U: Ηεν τρωτε .

غ: أين هي المسحة ؟ .  
 Γ: Δσων τρωτε ?.

U: Ιε τρωτε , αριζωοτ ρωτ Ντ-

φοχι Ν'ςδα . م: ها المسحة ، تفضل امسح البقرة .

Γ: Ήρωτ Ντφοχι Ν'ςδα . غ: (أنا) أصحح البقرة .

\*\*\*\*\*

U: Πωοτηι Πτωιανη , Γαβριηλ ρίρι

م: قومي يادميانة ، ماذا يعمل غبريال ؟ .  
 Νοτ ?.

Π: Γαβριηλ ρωτ Ντφοχι Ν'ςδα .

د: غبريال يحسح البقرة .



U: Οτοϋ ἑναίρι ἡοτ μενεσα φαί?

م: وماذا سيفعل بعدها؟

U: ἑναίσαι χε "Φ.τ οτασαπη πε" "سَيِّبُ اللهَ مَجِبَةً".

U: Διη ἡοο, ἑσαί χε "μενε νετεν-  
χαχι".

م: تَعَالَى أَنْتِ، اَكْتَبِي "أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ".

U: Δεα πασαθ.

د: نعم يا معلمي.

U: Ις πιανασαί, ἑσαί ἡπισαχι

م: ها الطباير، اكتبى الآية.

U: Ήἑσαί χε "μενε νετενχαχι".

د: (أنا) اكتب "أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ".

U: Πω Πτωιανη ἑμαωω. براقوبارمياهجدا.

\*\*\*\*\*

Bησα: Πασαθ, τῶνατ αν ἐπίῑσαι

ετῑχεν τφοχιῑῑσαι.

وَيْسَا: يَا مَعْلَمِي، .. لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَرَى الْكُتَابَةَ الَّتِي عَلَى السَّبُورِ.

U: Διοτ οτη, βερο ἡνιῑῑας.

م: تعال اذنه، أوقدا المصاحج.

B: Δεα, τῑ οτοϋ τ βερο ἡνιῑῑας.

و: نعم، (أنا) آتِ وأوقدا المصاحج.

U: Πη ἑνατ τνοτ ἐπίῑσαι ετῑχεν

م : هل ترى الآلة اللّسابة التي على البوّة ؟ ὁφραῖν'ῶα

В : Δὺα πασαθ , ὁφρεπ'ῶοτ

و : نعم يا معلمى ، أشارك . ἵτοτκ .

## كلمات ὁφραῖν

ἀρῖ- : اصنع . اعمل make , do (imp.)

π-οῦω : الخبر the news , the report

ἀρῖ-οῦω : أجيب . رُدّ make reply (imp.)

ἀρῖ-οῦω ἡῖ : أجبنى reply me , answer me

ερ-οῦω : يُجيب . يصنع ردّاً make reply

πῖ-ῶῖν : الاستفهام . السؤال the inquiry , the question

ῶ-ῶῖν : يكرز proclaim , preach

πῖ-ρεῖ-ῶῖν : الكارز . الكارز the preacher

## أجبنى ὁφροῦω ἡῖ

U : Πωνκ Πατηρ , ἀφροῦω ἡῖ .

م : قم يا باديء ، أجبنى .

П : Δὺα πασαθ , ὁφναερωῦω ἡκ . Οῦ

ب : نعم يا معلمى ، سأجيبك . ما هو السؤال ؟ . ؟ πε πῶῖν





# ΠΙΡΕΥΓΙΩΨ ἸΧΗΨΙ

## کاروز مهر

U: Νίμ πε πیرهγίωψ Ἰχήμι ?

م : مه لھو کاروز مهر ؟

Π: ΠΕΝΙΩΤ ΨΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ  
πε πیرهγίωψ Ἰχήμι.

ب : أبونا مرقس الرسول لھو کاروز مهر .

U: ΔΨ πε πεγραν ?

Π: Πεγραν πε ΨΑΡΚΟΣ .

U: Σεμοτ΄ έροϋ χε Νίμ οη ?

Π: Σεμοτ΄ έροϋ χε Ιωαννης (=Ιωα).

ب : سُمِّيَ اَيْضًا يوحنا .

U: ΔΨ οτη πε Πίκεραν ἸΠΕΝΙΩΤ  
ΨΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ?

م : ماذا اذن الاسم الآخر لأبينا مرقس الرسول ؟

Π: Πεγκεραν πε Ιωα .

U: Πιοκ έμαΨω, γεμς .

## كلمات Zansax

παπα

pope

البابا

μακαριος

blessed, happy

طوباي. مفيوط

πενμακαριος νιωτ

our blessed father

أبونا الطوباي

αβα, απα

"amba", a title of clergy

أنبا، أبا

μαζ -

pref. to ordinal numerals

أداة لتكسية العدد والترتيب

πι-μαζ ωοιτ (πιμαζ ε)

the third

الثالث

οττε

among

بين

μετ -

pref. to nn or adj. forming abstracts

علامة الاسم العنوي

τ-μετ-ρεψωιω

the sec, the apostolic-see

الأساقفة

φνεθοταα(φνεθτ)

who, what is pure, saint

القدسين. القُدس

ΠΑΠΑ ΜΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ

بابا الاسكندرية

POPE OF ALEXANDRIA

U: Βησα, νιμ πε παπα ν Μαλεξανδρια?

م: ياديسا... من هو بابا الاسكندرية؟

Β: Πενμακαριος νιωτ ετταϊνοττ παπα

αβα ψενοττε πιμαζ ωοιτ πε

παπα ν Μαλεξανδρια.

ل: أبونا الطوباي المكرم البابا أبا شنوده الثالث هو بابا الاسكندرية

U: Εθεε οτ ακχοc χε πιμαζ ε ?

ا: لماذا قلت "الثالث" ؟



В: Χε ἰθοοϥ πε πιμαϥ εἰς θεν - in  
 φραν **ΨΕΝΟΥΤΕ** οὔτε πιπατρι-  
 αρχῆς τῆρου ἡ Δαλεξανδρια.

و: لأنه هو الثالث باسم شنوده بين كل بطارقة الاسكندرية.

U: Παπα ἀπ **ΨΕΝΟΥΤΕ** πε πιπατρι-  
 αρχῆς ἰνοῦ οἱ? م: البابا أباشنوده هو بطريرك إيه كان

В: Ἰθοοϥ πε παπα ἡ Δαλεξανδρια οτοϥ  
 πιπατριαρχῆς ἡμετρεϥωωω ἡφῆεῶτ  
**ΠΑΡΚΟΣ** παποστολος.

و: هو بابا الاسكندرية و بطريرك كرازة القديس مرقس الرسول.

U: Urok tonw. Θεωσι. م: برافو جداً. اجلس

**كلمات** **Σανσάξ**

ἐχεν on, about م: عن. على

†-κληρικία the seminary, the clerical college م: الإطيركية

αϥερ παπα he became pope م: صار البابا

κατα like, as م: حسب. مثل. كمثل

†-καϥ the custom م: العادة

πασ old م: قديم

†καϥ ἡ πασ the old custom م: العادة القديمة

ΟΗ

ΝΙ-ΖΟΥΑΥ

the first (pl)

ΠΙ-ΧΩΟΥ

the generation

ΝΙΖΟΥΑΥ ΝΧΩΟΥ

the first generations

ΠΙ-ΑΝΧΩΧ

the head (the director)

ΝΑΥ ... ΠΕ

they were (past imperfect)

ΕΡ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ

vb, became a patriarch

ΜΦΡΗΥ

like, as

ΖΑΝ-ΚΕΧΩΟΥΝΙ

others

ΧΩΚ ΕΒΟΛ

vb, be completed , full

# ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΚΛΗΡΙΚΙΑ \* اسقف الاكليريكية

U: ΤωΟΥΝΙ ΤΤΜΙΑΝΗ, ΑΡΙΟΥΩ ΝΗΙ ΕΧΕΝ

Μ: قومي يادميانه... ابييني على هذا السؤال. παιωνι.

Τ: ΑΖΑ ΠΑΣΑΘ, ΟΥ ΠΕ ΠΙΩΥΝΙ?

Δ: نعم يا معلمي، ما هو السؤال؟

U: ΝΙΜ ΠΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΚΛΗΡΙΚΙΑ?

Μ: من هو اسقف الاكليريكية؟

Τ: ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΑΠΑ

ΑΒΑΔ ΨΕΝΟΥΤΕ ΝΘΟΥ ΟΝ ΠΕ



πισκοπος ἡ κληρικια.

د : أبونا الطوباي المزم البابا أباشنوه هو أيضاً أمقف الإطيركية.

Οτορ αφερ παπα ἡ Αλεξανδρια  
κατα τκαρς ἡ παας ξεν νιγοτατ ἡχωοτ.

وصار بابا الاسكندرية للعادة القديمة في الأجيال الأولى.

U: Οτ τε ταικαρς ἡ παας ?

م : ما هي هذه العادة القديمة ؟

U: Μιανχωχ ἡ τανζηβ ἡ κληρικια  
ξεν Αλεξανδρια νατερ πατριαρχης πε.

د : مدير المدرسة الإطيركية بالاسكندرية كانوا يصيرون بطاركة.

U: Ὡ φρητ ἡ νιμ ?

م : مثل من ؟

U: Ὡ φρητ ἡ πα Ιουστός (πιμαζε<sup>\*</sup>ε) νεμ  
απα Ευμενιος (πιμαζε<sup>\*</sup>ε) νεμ απα Παρκιανος

(πιμαζε<sup>\*</sup>η) νεμ παπα Ιερακλας (πιμαζε<sup>\*</sup>ι) νεμ

παπα Διονυσιος (πιμαζε<sup>\*</sup>ι) νεμ παπα Πετρος

(πιμαζε<sup>\*</sup>ι) νεμ παπα Αρχελαος (πιμαζε<sup>\*</sup>η) νεμ

ξανκεχωοτνι εβολξεν νισαξ ἡ κληρικια

νεμ μεσσωοτ' ετατερ πατριαρχης ἡ Αλεξανδρια

د : مثل الأبا يسطس (السادس) ، والأبا أومانيوس (السابع) ،

\* الأرقام هنا بحسب الترتيب في عداد البطاركة الذين جلسوا على الكرسي المرقسي الاسكندري.

والأببا مرقيانوس (الثامن)، والبابا ياكوبوس (الثامن عشر)، والبابا  
ريوناسيوس (الرابع عشر)، والبابا بطرس (السابع عشر)، والبابا  
أشلاوس (الثامن عشر)، وآخرين من أئمة الإكليركية  
وسلامتها الذين صاروا بطارقة لمسيحية.

Π: Θανκεχωτην ἡφρητ ἡνιμ?

م: آفروت مثل من؟

Π: Ἰφρητ ἡπαπα Δεξανδρος (πμαδτῶ)

νεμ παπα Δθανασιος (πμαδκ) νεμ

παπα Τιμοθεος (πμαδκβ) νεμ παπα

Κτρίλλος (πμαδκα) νεμ παπα

Διοςκορος (πμαδκε).

د: مثل البابا ألكساندروس (الثاسع عشر)، والبابا أنتاسيوس (العشرون)،

والبابا تيموثاوس (الثاني والعشرون)، والبابا كيرلس (الرابع والعشرون)،

والبابا ريسقويس (الثامن والعشرون).

Π: Ἰνот οτη Φτ αχταςθο ἑτκληρικια

ἡπεσωτ ἡαπας: χε απα Ψεμोटτε

πιεπισκοπος ἡτκληρικια αχερ παπα

ἡ Δεξανδρια οτοθ πιπατριάρχης ἡτμετ

ρεχζωισ ἡφνεοτ Παρκος παπος

τολос. م: الآن اذنه أعاد الله لمسيحية مجدها القديم.



لأنه أباً شتوده أشف الإكليكية صار بابا الاسكندرية

دبطريك كرازة القديس مرقس الرسول .

Π: Δὲα, τὰ φωνήι τενωεπρωτ

ήτοτq ἐφ.τ ἐχεν φαι ἐμαυω.

د : نعم ، بالحققة نشكر الله على هذا كثيراً .

Π: Δὲα, τενωεπρωτ ήτοτq ἐμαυω

ἐμαυω ἐμαυω . م : نعم نشكره كثيراً جداً .

\*\*\*\*\*

ΠΙΩΚΕΛΚΙΑ  
ܡܝܟܝܐ ܝܫܥܝܐ

Π: Δὲα, πιωκελκία ὕσενσεν...

Δϥχωκ ἐβοα ήχε πισήοτ ἔπιωω .

م : آه .. الجرس يرن ... انتهى وقت الدرس .

Καλως ατετενσαχι ἐφοοτ ναυηρι.

Πιωτεν ἐμαυω . هنا نطعم اليوم يا ألدري . براقو جداً

Ουχαι ναμενρατ . كونوا معافين يا أهبائي .

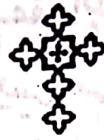
С: Ουχαι ζεν Ποc πενσαθ ἔμενριτ.

ت : معافى بالرب يا أستاذنا الحبيب .



محصولك اللغوي الآن ٥١٣ كلمة

غير الاعلام وبعض الحروف



πρωιμα ζ.

الدرس السابع

# المائدة

THE TABLE

كلمات

ορωμ, οτεμ - \*

vb, eat

يأكل

ται-ζανατοοτι

this morning

هذا الصباح

ορωμ, οτεμ - \*

vb, wish, desire

يريد

οτ νεμ οτ

this and that

كذا وكذا. كيت وكيت

## ماذا تأكل؟

Τοοτι ΝΙΒΕΝ ταματ ψαυινηι μμοι  
 ξε: χναοτεμ οτ παυηρι ζεν, ταιζανα-  
 τοοτι, χοτεμ οτ? . كل صباح أمتي تسألني: ماذا تأكل يا بني  
 في هذا الصباح، ماذا تريد؟

Ψαυινηι ον νταωνι Τρεμιανη

\* الصورة التي الى جوارها العلامة (-) هي الصورة الناقصة (التركيبية) للفاعل  
 وهي التي يأتي الفعل به بعدها بدون علامة ،  
 (construct form)  
 كما قد يأتي أيضاً مجرداً من أدوات التعريف والتوكيد .



χε : τερα ουεε ου ταυερι ξεν ται -

ζανατοουτ, τε ουεω ου ? : وتسأل أيضاً أختي دميانه : " ماذا كنت تأكلين يا بنتي في هذا الصباح ، ماذا تريدين ؟ "

Παιρήτ οη ψαυωινι ἑπασον σήε .

وهكذا أيضاً تسأل أختي سام .

Ψαν ερωτω нас χε τενοτεω ου νεε ου .

فنجيبها : " نريد كذا وكذا . "



## كلمات εανσαχ

πι - μηθεεε

the stewed broad-beans

المُدْمَس . الفول المدْمَس

σoβτ, σεβτε -

vb, prepare

يُجَبِّر . يُرَتِّب . يُعِد . يُرَيِّ

πι-ζαλωε, πι-αλωε

the cheese

① الحالوم . الجبن

τ- σωοτζι

the egg

البيض . البيضَة

σω, σε -

vb, drink

يشرب

ντεκσε

to drink (2nd m. sg.)

أن تشرب ( أنت )

πι-ερωτ

the milk

اللبن . الحليب

ζι - ⑤

with, and, in, on

ب . مع . و . في . (على)

① الحالوم هو الاسم القبطي للجبنه . ظنة البعصه صفة مدرج للجبنه أو نوعاً منه ، فقالوا : "جبنه مالوم" . واستعمله الباعة في مصر في النداء على الجبنه وقالوا : " جبنه مالوم ، مالوم يا جبنه . " والأصل في ذلك أنهم كانوا ينادونه على الصنف بكلمة اسميه ليفهم الأقباط والأعراب معا .

⑤ ه الحروف التي قد تأتي معها الأسماء مجردة من أدوات التعريف والتقدير .

σαχαρ

sugar

سكر

αδνε-, ατδνε-

without

بدون . بغير . بلا

πι-βελι

the butter

الزبدة

πι-υα

the tea

الشاي

ζοτο

much, great

كثير . عظيم

μ-ποτ-ρητ

like their case

مثلهم

πι-υ

the measure, the weight

المقياس . الوزن

θεν οτ υ

in moderation

بقدر . باعتدال . مضبوط

πι-οτωμ, πι-χινοτωμ

the eating, the food

الأكل . الطعام

πι-σω

the drinking, the potation

الشرب . الشراب

ΕΝ ΤΑΙΣ ΜΑΤΟΥΣΙ

في هذا الصباح

Θματ (U): Πανε τοοτ' Βησα . الأم (م) : صباح الخير يا دينا .

Βησα : Πανε τοοτ' ταματ . وفيها : صباح الخير يا أمي .

U : Χνα οτεμ οτ παωρηι θεν τα-

ζαηαποοτ' , χοτεω οτ ? .

ماذا ستأكل يا ابني في هذا الصباح ، ماذا تريد ؟

① Munier, La Scala, Cople 44, Le Caire 1930, p. 133.

② نقلاً عن لغة الصين ، حيث الموطنة الأصلى للشاي ، وعندهم نقل العرب الصنف واسمه (شاي) - وهي في اليونانية (شاي) - (دائرة المعارف البريطانية) . كلمة TEION < TEION



و: أريد مدّش. B: Ἰστέω μὴθεῖς.

И : ДѢЯ ТНАСОВѢ НАК ѢПИСКОПЕИ,

ἀλλὰ ποῦ εἰ οὐκ ὄν ?

م : نعم سأعده لك المرسوم ، ولكن ماذا تريد أيضاً ؟ .

و: حائوم (جبنه) . B : Σαωυ.

م: هل تريد بيضا ؟ . :  $u: u_n \text{ xorey cwox}^2$

B : Ûmon jorew cworzi an.

و: لا ، لست أريد بيضاً .

م : ماذا تريد أن تسترب؟ .  $\chi\omicron\tau\epsilon\omega$   $\lambda\tau\epsilon\kappa\varsigma\epsilon$   $\omicron\tau$ ?

و: أريد بُنَاً. B : Ἰφορευ ἐρωτῇ.

Ա: Շի՛՛նք Ե՛րևանը և Ե՛րևանի շրջանը:

م: بَسَّاتٌ أُمُّ بَغِيرٍ سَكَّرَتْ؟

و: بستر قیامت. B: Զ, ԿՈՒՅԻ ՆՇԱԽԱՐ.

И : Πτωχική, τερματισμός από τα μέσα,

م : یارمیانہ ، مازا سٹا کاپیہ یا بنتی ، مازا سٹریسٹ

[illegible]

د : اريد بيضا وجبنا ونبيذا (بيضا على جنبه على نبيذ).

م : وماذا استشيرت ؟  $\sigma\tau\ \tau\epsilon\rho\alpha\ \sigma\epsilon\ \sigma\tau\ \sigma\tau\ \sigma\tau$  :  $\sigma\tau\ \sigma\tau\ \sigma\tau$

II:  $\Psi_{\alpha_1}$  : شای

U : Σι ἐρωτῇ γε ἀπὸνε ἐρωτῇ ? .

م : بليتب أم بغير لبت ؟ .

U : Σι ἐρωτῇ .

U : Σι κοῦχι ἡσαχαρ γε ζοτὸ

م : بساكر قليل أم ساكر كثير ؟ .

U : Σι ζοτὸ ἡσαχαρ .

U : Σημ ἄναοτεμ οτ , χοτεω οτ ? .

م : ياسام ، ماذا ستأكل ، ماذا تريد ؟ .

C : Φοτεω ὑποτρήτ .

U : Χοτεω οτ ? .

C : Φοτεω μηθεμς ζι σωοτζι ζι

س : أريد مدمسا وبيضاً وجيناً .

U : Οτοζ ἄνασε οτ ? .

C : Ψα .

U : Σι ἐρωτῇ γε ἀπὸνε ἐρωτῇ ? .

م : بليتب أم بغير لبت ؟ .

C : Απὸνε ἐρωτῇ .

U : Σι κοῦχι ἡσαχαρ γε ζοτὸ ἡσαχαρ ? .

م : بساكر قليل أم ساكر كثير ؟ .



С : Σι cαxαp 3εν οτωι . . يسكر مضبوط .

\*\*\*

U : Πνα ceβτε nωτεn πιотωμ neμ

μ : ساعدكم الطعام والشراب بسرعة .

\*\*\*\*\*

## κلمات 2αncαx

†-φοpωι , †-τραπεζα the table المائدة . (الطايفة)

ἀνιοτι , ἀνι- vb, bring (imperative) امضّر . هات

πι-βιναx the dish الطبق . الصحن

πι-μα n xα βιναx the dish-holder المطبقة (مكادفع الطباخ)

xω , xα- vb, place, put, set down يضع . يترك

xαq vb, place him (it) ضعه . اتركه

xαc vb, place her (it) ضعها . اتركها

xαv vb, place them ضعمهم . اتركهم

†-μτcθip the spoon المعلقة

†-cοpπi the thorn → the fork الشوكه

†-xοp† the knife السكين

ινι , εν- vb, bring يحضر . يجلب

οταz 3ici 'epοκ { add trouble to thee, (تقابل : سه فضلاء)  
please (2nd m. sg.)

οταz 3ici 'epο { add trouble to thee, (تقابل : سه فضلاء)  
please (2nd f. sg.)

πΙ-ΔΦΟΤ

the cup

الكوب . الكأس

ΜΟΖ, ΜΑΖ-

vb, fill

يملأ . املا

πΙ-ΜΟΚΙ

the container, the vessel

الوعاء . الأنا . القارورة

πΙ-ΖΜΟΤ, -ΜΕΛΖ

the salt

الملح

πΙ-ΜΟΚΙ ΜΜΕΛΖ

the salt-cellar

المحاحة (دعاء الملح)

πΙ-ΩΙΚ

the bread

الخبز . العيش

عزى طائفة و فرسي

Π : ΠΝΑΣΕΑΤΕ †ΦΟΡΩΙ ΤΑΜΑΤ.

د : سأرتب المائدة يا أمي .

U : ΔΖΑ ΑΝΙ ΝΙΒΙΝΑΧ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙ-

ΜΑΝΧΑΒΙΝΑΧ ΟΤΟΖ ΧΑΤ ΖΙΧΕΝ

م : نعم ، امهني الأطباء من الطبقة وضعها على المائدة .

ΑΝΙ ΝΙΜΤΣΟΙΡ ΟΝ ΝΕΛ ΝΙΣΟΤΡΙ

ΝΕΛ ΝΙΧΟΡ† ΟΤΟΖ ΧΑΤ ΖΙΧΕΝ †ΦΟΡΩΙ

امهني (هاتي) الملاحة أيضاً والأشواك والسكاكين وضعها على المائدة .

Π : ΔΖΑ ΤΑΜΑΤ, †ΝΑΕΝ ΝΙΒΙΝΑΧ ΝΕΛ

ΝΙΜΤΣΟΙΡ ΝΕΛ ΝΙΣΟΤΡΙ ΝΕΛ ΝΙΧΟΡ†

ΟΤΟΖ †ΝΑΧΑΤ ΖΙΧΕΝ †ΦΟΡΩΙ .

د : نعم يا أمي ، سأهني الأطباء والملاحة والشوك والسكاكين وأضعها على المائدة .



Π : Οταχθισι ἐρο ὄν οτοχ ια  
 νιαφου ἔμωου. Ποχ ἔμωου  
 θεν πιμωου οτοχ χαχ ζιχεν  
 ττραπεζα.

م : اتعبي أيضاً واغسلي أكوابك بالماء وضعيها على المائدة.  
 د : حاضرياً أمي.

\*\*\*\*\*

Снм : Οτοχ ανοκ ζω ταματ, τηαερ  
 ου ? . ؟ ماذا لأعمل ؟

Π : Οταχθισι ἐροκ, μαχ πιμοκιν ἔμωου  
 θεν πιζμου οτοχ χαχ ζιχεν

م : اتعب واملا المائدة بالمال وضعيها على المائدة .  
 س : حاضرياً أمي .

С : Δια ταματ.  
 Π : Ανισοτ' ὄν ἔπιωικ, χαχ ζιχεν

م : امضرياً أيضاً الخبز، ضعيها على المائدة .  
 س : حاضرياً أمي .

С : Δια ταματ, τηαεν πιωικ, τηαεν

πιζαωω ὄν ζι οτβιναχ .

س : حاضرياً أمي ، سأمضري الخبز ، (و) سأمضري الخبز أيضاً على طبق .

### κلمات Zancax

ζιχωχ { upon it (him),  
 over it (him) } عليه (عزفياً على رأسه)

πΙ - ΝΕΖ	the oil	الزيت
ΝΟΤΚΙΑ	the second-pressing of sesame oil	طحينة
πΙ - ΚΟΡΤΙΜΟΣ	the lemon	الليمون
ἀΡΙ - ΑΤΑΠΗ	please (do a favour)	اصنع محبة (تفاني: من فضلك)
πΙ - ΧΩΙΤ	the olive	الزيتون
ΒΙ, ΒΙ -	vb, take	ياخذ. خذ
† - ΤΟΤ	vb, give hand, help (me)	يساعد - يساعدي
ΑΤΕΤΕΝ †ΤΟΤ	you helped me	ساعدتموني

ΧΙΝ - verbal pref. forming nn of action, act of, manner of أداة المصدر

Π - ΧΙΝ - ΣΟΒ† the preparation الإعداد. التجيز

ΥΕΠ - ΘΙΣΙ vb, take trouble, labour, suffer يتعب (يقبل التعب)

ΝΑ - ΜΕΝΡΑ† my beloved (pl.) أحبائي. أغزائي

Β : Παμαρ, (μη) ἀρεσεβτε πιμη-

θευς ? . (هل) أعددت المدس ؟ . يا أمي

Π : Αζα παψηρι, αΙχα ρΙχωϥ ΝΕΖ

ΖΙ Ζμοτ ΖΙ ΝΟΤΚΙΑ ΖΙ ΚΟΡΤΙΜΟΣ .

م : نعم يا ابني ، وضعت عليه زيتاً وماناً وطحينة وليموناً .

Β : Πω εμαυω παμαρ, †υεπ'ζμοτ

ητο† .

و : أصنت جيداً يا أمي ، أشرك .

Π : Αριαταπη ΒΗσα ΒΙ ΝΙΒΙΝΑΧ



μνηθεμε, κατ ερχεν τφορψι.

م : اصنع محبة يا دينا فذا أطباو المدرس وضعها على المائدة.

B : Δα ταματ, τνακατ ερχεν

و : حاضر يا أمي سأضعها على المائدة.

U : Οτα εστι εροκ ον οτοε κα χωιτ

ε οταβιναε οτοε καε ερχεν

م : اتب أيضاً وضع زيتوناً على طبق وضعه على المائدة .

B : Δα, τναε ον επιβιναε

و : حاضر، سأخذ أيضاً طبق الزبدة .

\*\*\*

U : Πωτεν ναψηρι κε ατετενττοτ

εεν πχιν σοετ ητφορψι. ττψεπ-

εμοτ ητεν θηνοτ εεαψω.

م : أهنتم (براق) يا أولادي لأنهم ساعدتموني في إعداد المائدة.

أشركم جداً .

B + T + C : Δνον तेनψεεμμοτ ητοτ

τενεατ, κε ερε ψεεεεε οτοε

ερε σοετ ναη επιοτωμ.

و + د + س : نعمة نشرك يا أمنا، لانك تعبتي وأعددت لنا الطعام.

U : Δνον εχι ναμεεερατ. م : العفو يا أحبائي .

# كلمات

3axen	before	قبل . قدام
π-κωτ	the turning, round, the circuit	الدوران . الذائرة . المحيط
μ-π-κωτ	round about, around	حول
π-σφip	the rib, the side	الضلع . الجنب
σα-σφip	beside	بجانب

## اغسلوا أيديكم

U : Ia ten θnnot 3axen πiotw.

م : اغسلوا أيديكم قبل الأكل . \* \* \*

B+C : Aza tenmat, ania toten.

و + س : نعم يا أمنا ، غسلنا أيدينا .

U : Un areia tot ptwianh ?

م : هل غسلت يديك بإدوية ؟

U : Umon, upia tot. لا ، لم أغسل يدي .

U : Ushene ia tot otog xen

nhwlem. م : اذهبى اغسلى يديك وتعالى بسرعة .

U : Aza tamat. حاضر يا أمي .

\* \* \*

U : Zemes nashiri upkwat ntforw.



م : اجلس يا ابن ت حول المائدة .

و : حاضر يا أمي . В : Δρᾶ ταματ .

U : Сне, ἀνι οὐτοῦс наκ οτοῦ, γεμεσι

сасφip ἐβησα . م : ياسام احضر لك كرسيًا واجلس بجانب وديها .

С : Δρᾶ ταματ, τῆα γεμεσι сасφip

ἐμοι . ع : حاضر يا أمي سأجلس بجانبه .

[ دميانه تأتي ] Τημιανη ἰ

U : Uη ἀρεία τοῦ Τημιανη? م : هل غسلت يدي يا دميانه?

Д : Δρᾶ ταματ, αἰ ἰα τοῦ . د : نعم يا أمي غسلت يدي .

U : Δυη γεμεσι ἕναи сасφip ἐμοι .

م : تعالى اجلسي هنا بجانبى .

### كلمات Zancax

πῖ ε̄ νωικ (= πιτιοτ ἡωικ) the five loaves الخمس خبزات

πῖ - τεβτ the fish السمك . السمكة

πιτεβτ ᾱ (= πιτεβτ ἰνατ) the two fishes السمكتين

μοι, μα- vb, give (imperative) أعط

τ- γεβιω the recompense, the requital الجزاء . العوض . المفاضة

μα- γεβιω vb, give recompense, requite (imperative) كافى . عوّض . (اعط العوض)

ет- жoci who is suffering المتعب . التعبان (الذي تعبانه)

εβηтен for us, for our sake لأجلنا

†-ЩЕВІΩ vb, give recompense, requite (يَكْفِي. يَعْوَضُ) يعوّضه (يعطى العوّض)

Ψ-†-ЩЕВІΩ vb, can give recompense, can requite (يَقْدِرُ أَنْ يَعْوَضُ)

ΠΙ-ΖΗΚΙ the poor (المسكين. الفقير)

Н҃ЄТ-З҃ОКЕР those who are hungry (الجياع)

## صَلِّ

[ΨΑΝΨΑΝΑ ΖΑΧΕΝ ΠΙΟΥΩΜ. همه ستاروده أنه نصلى قبل الأكل.]

U : ΨΑΝΑ В҃НСА . م : صَلِّ يَا وَيْهَا .

B : ΨΑΝΑ ἵθου ταματ, σμοу ἐπιουωμ .

و : صَلِّ أَنْتِ يَا أُمِّي ، بَارِكِ الطَّعَامَ .

U : ΨΑΝΑ ἵθουκ παψηρι . م : صَلِّ أَنْتِ يَا ابْنِي .

B : ΨΑΝΑ ΠΥΜΙΑΝΗ . و : صَلِّ يَا دُمِيَانَه .

Π : ΨΑΝΑ ἵθουκ . د : صَلِّ أَنْتِ .

B : ΨΑΝΑ С҃НМ . ك : صَلِّ يَا سَامَ .

С : ἵθουκ ΨΑΝΑ . س : أَنْتِ صَلِّ .

B : ΠΕΝΨΕΠῚΜΟΥ ἵθουτκ ΠΕΝΒΟΥС

І҃҃сотс Піхристос же а҃ксоѡѣ на҃н

ἵтаіфорωу .

نشكرك يا ربنا يسوع المسيح لأنك أعددت لنا هذه المائدة .

Смоу ёрос ἡφρηт е҃так'смоу

ёпи е ἵωік нем пи҃теѡт Ѧ .



باركها كما باركت الخمس فترات والسمكتين.

Παυειω ἵσταματ εἰς οὐρανόν

ἡτέν . Πενναψτψειω νας

αν ἀλλὰ ἵθουκ πετψειω νας.

عوض أُمِّي التي تتعب (المُتعبَة) لأهلنا. (نعمه) لا نقدر أنه نقوضاً

لكن أنت الذي نقوضها .

Πα νιζήκι νεμ νηετροκερ, ἀμην.

اعطِ المساكين والجانحين ، آمين .

كلوا

Π : Οτωμ ναψηρι, οτωμ ταψηρι, ἀρι-

م : كلوا يا أولادي ، كل يا بنتي ، اصنعوا محبة كلوا .

\*\*\*

Βησα : Πενοτωμ ὑπιοτωμ ...

وربما : (انا) تأكل الطعام ...

Δνοκ αιοτεμ μηεμες ζι

χωιτ ζι αλωμ ζι βελι,

οτοζ ὑπιοτεμ σωοτζι χε τμεν-

ρε σωοτζι αν.

أنا أكلت مدمساً وزيتوناً وجبناً وزبدية ، ولم آكل بيضاً لأنني

لا أحب البيض .

ΠΤΥΙΑΝΗ ΔΟΤΕΜ ΣΩΤΩΙ ΖΙ  
 ΖΑΛΩΜ ΖΙ ΒΕΛΙ ΟΤΟΖ ΜΠΕΣΟΤΕΜ  
 ΜΗΘΕΜΣ ΧΕ ΣΜΕΝΡΕ ΠΙΜΗΘΕΜΣ  
 ΔΝ. رمانة أكلت بيضا وجبنا ذنبة ، ولم تأكل مرسا لأن لا تعب المرس

ΠΑΜΑΤ ΝΕΜ ΣΗΜ ΔΟΤΕΜ ΜΗ-  
 ΘΕΜΣ ΖΙ ΧΩΙΤ ΖΙ ΣΩΤΩΙ ΖΙ  
 ΖΑΛΩΜ . أمي وسام أكل مرسا وزيتونا وبيضا وجبنا .

\*\*\*

## κلمات ZANCAZI

ΠΙ - ΤΟΥΧΟ	the safety, the health	السلامة . الصحة . العافية . الرئاء
ΖΕΝ ΟΥ-ΤΟΥΧΟ	{ in security, in health (said after drinking) }	لصيناً . بالرئاء . بالصحة
ΕΥΕ -	he (shall)	هو سوف (المتقبل اليقيني)
ΕΥΕ ΤΟΥΧΟΚ	he (shall) let thee safe	يهنك
ΦΤ ΕΥΕ ΤΟΥΧΟΚ	God give thee health (object 2nd m. sg.)	الله يهنك
ΦΤ ΕΥΕ ΤΟΥΧΟ	God give thee health (object 2nd f. sg.)	الله يهنك
ΦΤ ΕΥΕ ΤΟΥΧΕ ΘΗΝΟΥ	God give you health (object 2nd pl.)	الله يهنكم

## اشربوا

Π : Ις ΠΙ ΕΡΩΤ ΝΕΜ ΠΙ ΨΑΙ, ΑΡΙΖΜΟΤ  
 ΒΙ ΣΩ . هوزا اللبن والشاي ، تفضلوا هذا اشربوا .

\*\*\*\*\*

ΔΙΒΙ ΝΟΤΑΦΟΤ ΝΕΡΩΤ . أخذت كوب لبن .



Ταματ нем Τυμιανη ατσε ψαι ει  
ερωτ .  
أُمِّي ددَمِيَانَه شَرِبَا شَاي بَلَب .

Снм ατσε ψαι αβνε έρωτ .  
سَام شَرِبَا شَاي بَدَوْنَه لَب .

## ΖΕΝ ΟΥΤΟΥΧΟ هَنِيئًا

Δнсω μπψαι нем πιέρωτ ουοζ  
αηχοc ηνελέρηοτ γε ζεν ουτουχο .

شَرَبْنَا الشَاي وَاللَبَنَ وَقَلْنَا لِبَعْضِنَا : " هَنِيئًا (بِالْعَنَاء) " .

Οτοζ ανερωτω γε φτ εχέτοτ γε  
θήνοτ .  
وَأَجِبْنَا : " اللَّهُ بِهِنَّكَم " .

Διερωτω μπασον γε φτ εχέτοτ -  
χοκ .  
أَجِبْتُ أَفْى : " اللَّهُ بِهِنَّكَ " .

Διερωτω ηταματ γε φτ εχέ -  
τοτχο .  
أَجِبْتُ أُمِّي : " اللَّهُ بِهِنَّكَ " .

Διερωτω ηωοτ τηροτ γε φτ εχέ -  
τοτ γε θήνοτ .  
أَجِبْتُهُمْ كَلِم : " اللَّهُ بِهِنَّيَا " .

## ЦЕНЕНСА ΠΙΟΤΩΜ بَعْدَ الْأَكْلِ

Цененса πιотωμ нем πисω ανψαηα  
οτοζ ανψεπζμοτ ητοτγ μπφτ έταχ -  
ςμοτ έπιотωμ нем πисω .

بَعْدَ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ صَلَاتِنَا وَشَكَرْنَا اللَّهَ الَّذِي بَارَكَ الطَّعَامَ وَالشَّرَابَ .